

HMC  
901424.25

70'09  
79'21

MICHEL PIGNOLET DE MONTÉCLAIR (1667-1737)

## JEPHTÉ

Tragédie tirée de l'Écriture sainte en un prologue et cinq actes

Livret de l'Abbé Simon-Joseph Pellegrin

Créée à Paris, Académie Royale de Musique, 1732

Jephté	JACQUES BONA, <i>baryton-basse</i>
Iphise	SOPHIE DANEMAN, <i>soprano</i>
Almasie / Vénus	CLAIRE BRUA, <i>soprano</i>
Phinée / Apollon	NICOLAS RIVENQ, <i>basse</i>
Ammon	MARK PADMORE, <i>ténor</i>
Abdon	BERNARD LOONEN, <i>ténor</i>
Abner	JEAN-CLAUDE SARRAGOSSE, <i>basse</i>
Polhymnie / Une Israélite	SYLVIANE PITOUR, <i>soprano</i>
Terpsicore	SYLVIE COLAS, <i>soprano</i>
Une habitante de Maspha / Une bergère / La Vérité	MARY SAINT-PALAIS, <i>soprano</i>
Un habitant de Maspha	FRANCOIS BAZOLA, <i>basse</i>
Un Hébreux	PATRICK FOUCHER, <i>ténor</i>
Une Israélite	EMMANUELLE GAL, <i>soprano</i>
Elise	ANNE PICHARD, <i>soprano</i>

*LES ARTS FLORISSANTS*

*dir. WILLIAM CHRISTIE*

Kenneth Weiss, *assistant musical*

*Les Arts Florissants sont subventionnés par le Ministère de la Culture,  
la Ville de Caen, le Conseil Régional de Basse-Normandie  
et parrainés par* **PECHINEY** 



harmonia mundi s.a., Mas de Vert, 13200 Arles © 1992

Made in Germany



MONTÉCLAIR  
**JEPHTÉ**  
Tragédie lyrique

Sophie Daneman  
Claire Brua  
Jacques Bona  
Nicolas Rivenq

LES ARTS FLORISSANTS  
**WILLIAM CHRISTIE**



MONTÉCLAIR

# JEPHTÉ

Tragédie lyrique

Sophie Daneman

Claire Brua

Jacques Bona

Nicolas Rivenq

LES ARTS FLORISSANTS

**WILLIAM CHRISTIE**



JEPHTÉ

## SOMMAIRE

Plages CD .....	p. 6
Personnages / Distribution.....	p. 10
<i>Préface.</i> Abbé Simon-Joseph Pellegrin.....	p. 12
<i>Jephté de Michel Pignolet de Montéclair.</i> Fannie Vernaz .....	p. 15
Synopsis.....	p. 17
Livret .....	p. 34

## CONTENTS

Tracks Numbers of the CDs .....	p. 6
Characters / Cast.....	p. 10
<i>Preface.</i> Abbé Simon-Joseph Pellegrin .....	p. 19
<i>Jephté by Michel Pignolet de Montéclair.</i> Fannie Vernaz .....	p. 22
Argument.....	p. 24
Libretto .....	p. 34

## INHALTSVERZEICHNIS

Index der Compact Discs .....	S. 6
Personen / Besetzung .....	S. 10
<i>Vorwort.</i> Abbé Simon-Joseph Pellegrin.....	S. 26
<i>Jephté von Michel Pignolet de Montéclair.</i> Fannie Vernaz.....	S. 29
Inhaltsangabe.....	S. 31
Libretto .....	S. 34

# JEPHTÉ,

TRAGÉDIE,

*Tirée de l'Écriture Sainte;*

REPRÉSENTÉE  
POUR LA PREMIÈRE FOIS,  
PAR L'ACADÉMIE ROYALE  
DE MUSIQUE;

*Le vingt-huitième jour de Février 1732.*



DE L'IMPRIMERIE

De JEAN-BAPTISTE-CHRISTOPHE BALLARD,  
Soul Imprimeur du Roy, & de l'Académie Royale de Musique.

M. D C C X X X I I.

AVEC PRIVILEGE DU ROY.  
LE PRIX EST DE XXX. SOLS.

## CD 1 (HMC 901424)

## PROLOGUE

- |   |                  |   |      |
|---|------------------|---|------|
| 1 | <b>Ouverture</b> |   | 3'28 |
|   | <b>Scène I</b>   | <i>Apollon, Polhymnie, Venus &amp; Chœur</i>                      |      |
| 2 |                  | Chœur : "Beaux lieux"   | 2'15 |
|   | <b>Scène II</b>  | <i>Les mêmes, Terpsicore &amp; sa suite</i>                       |      |
| 3 |                  | Rigaudons. Venus & Chœur : "Riez sans cesse"                      | 4'56 |
| 4 |                  | Canarie. Menuets. Venus & Chœur : "Dans ces beaux lieux"          | 1'19 |
| 5 |                  | Symphonie. Divinités : "De quels nouveaux concerts"               | 1'39 |
| 6 | <b>Scène III</b> | <i>Les mêmes, la Vérité &amp; les Vertus qui l'accompagnent</i>   | 1'34 |
|   |                  | La Vérité : "Fantômes séduisants"                                 |      |
| 7 | <b>Scène VII</b> | <i>La Vérité, &amp; sa suite</i> : "Troupe immortelle, comme moy" | 6'08 |
|   | <b>Ouverture</b> | (reprise)   |      |

## ACTE PREMIER

- |    |                  |  |      |
|----|------------------|--|------|
| 8  | <b>Scène I</b>   | <i>Jephté</i> : "Sacré Séjour"                             | 4'47 |
|    | <b>Scène II</b>  | <i>Abdon, Jephté</i>                                       |      |
| 9  |                  | Jephté : "On vient, j'aperçois le Grand Prêtre"            | 3'17 |
|    | <b>Scène III</b> | <i>Jephté, Phinée</i>                                      |      |
|    | <b>Scène IV</b>  | <i>Jephté, Phinée, troupe de Guerriers</i>                 |      |
| 10 |                  | Marche des Guerriers                                       | 4'32 |
|    |                  | Jephté, Phinée & Chœur : "La Terre, l'Enfer, le Ciel même" |      |
| 11 |                  | Phinée : "Mais la Sainte Trompette sonne"                  | 1'50 |

	<b>Scène V</b>	<i>Jephté, Phinée, troupe de Guerriers, de Prêtres &amp; de Levites</i>	
		Marche. Phinée : “Bannissez l’effroi”	
12		Airs des Guerriers	3’15
13		Phinée : “Un doux espoir”	3’06
		Chœurs : “Viens, repands le trouble et l’Effroy”	
	<b>Scène VI</b>	<i>Les mêmes, Abdon</i>	
	<b>Scène VII</b>	<i>Jephté</i> : “Qu’ay je entendu ?”	
14		“Dieu d’Israël, Dieu que j’adore”	3’24

## ACTE SECOND

15	<b>Scène I</b>	<i>Ammon, Abner</i> : “Seigneur, tous les moments”	3’08
16	<b>Scène II</b>	<i>Ammon, Iphise</i> : “Je vois Ammon”	3’54
	<b>Scène III</b>	<i>Iphise</i>	
17		“Mes yeux, éteignez dans vos larmes”	4’12
	<b>Scène IV</b>	<i>Almasie, Iphise</i>	
18		Almasie : “A-peine, de ses voiles sombres”	4’00
19	<b>Scène V</b>	<i>Almasie, Iphise, Abdon</i> . Almasie : “Je vois Abdon”	1’23
	<b>Scène VI</b>	<i>Iphise, Elise, troupe d’habitants de Maspha</i>	
20		Marche au son des tambourins. Chœur : “Ô jour heureux”	2’07
21		Une habitante & Chœur : “Notre crainte est bannie”	2’00
22		Air	1’44
23		Tambourins. L’habitante, Chœur : “Tout rit à nos vœux”	1’52

## CD 2 (HMC 901425)

## ACTE TROISIÈME

1	Scène I	<i>Jephté</i> : “Allez, retirez-vous”	4’06
	Scène II	<i>Jephté, Almasie</i>	
2	Scène III	<i>Jephté, Almasie, Iphise</i> : “Quel trouble me saisit”	6’38
	Scène IV	<i>Jephté, Almasie</i>	
3		Duo : “Redoutable Dieu des vengeances”	1’39
	Scène V	<i>Jephté, Phinée, Elise, Chefs des Tribus &amp; leur Suite</i>	
4		Marche. Phinée : “Peuples que le Ciel a fait naître”	0’37
5		Phinée & Chœur : “Pour le Vainqueur”	1’49
6		Chaconne. Chœur : “Que nos chants”	4’17
7		Phinée : “Jephté, si tu veux qu’on te craigne”	2’52
	Scène VI	<i>Les mêmes, Abdon</i>	

## ACTE QUATRIÈME

8	Scène I	<i>Iphise</i> : “Ruisseaux qui serpeztez”	9’13
9	Scène II	<i>Iphise, Elise</i> : “Les Habitans de ces belles retraites”	2’01
	Scène III	<i>Iphise et sa Suite, Elise, Bergers &amp; Bergeres</i>	
		Marche des bergers : “Nous vivons dans l’innocence”	
10		Pastourelles. Menuets. “Que tout brille en ce bocage”	2’57
11		Iphise : “J’aime à voir”. Iphise & Chœur : “Que le ciel”	2’16

12	<b>Scène IV</b>	<i>Les mêmes, Amasie</i> : “Finissez vos chants d’allegresse”	5’50
	<b>Scene V</b>	<i>Almasie, Iphise</i>	
13		Almasie : “Dieu redoutable, exauce-nous”	4’21
	<b>Scène VI</b>	<i>Iphise &amp; ses Compagnes</i> : “Malheureux un cœur”	
14	<b>Scène VII</b>	<i>Iphise, Ammon</i> : “Le secours est tout prêt”	5’44
	<b>Scène VIII</b>	<i>Iphise</i> : “Je frémis du danger”	

### ACTE CINQUIÈME

15	<b>Scène I</b>	<i>Almasie</i> : “Ou vay-je ? Ou s’egarent mes pas ?”	4’57
16		“Calme le juste effroy”	1’54
	<b>Scène II</b>	<i>Jephté, Almasie</i>	
17	<b>Scène III</b>	<i>Jephté</i> : “Seigneur, un tendre Pere”	1’37
18	<b>Scène IV</b>	<i>Jephté, Iphise</i> : “Non, cessez de me retenir”	4’42
		Duo : “Mes cris s’elevent jusqu’à toy”	
19		Jephté : “Quel bruit affreux !”	3’55
	<b>Scène V</b>	<i>Almasie, Jephté, Phinée, Iphise, Chœurs</i>	
		Choeur de Rebelles : “Que rien n’arreste nôtre rage”	
	<b>Scene VI</b>	<i>Almasie, Jephté, Iphise, Phinée, Prêtres &amp; Levites</i>	
20		Marche du Sacrifice. Chœur : “Favorable et terrible jour”	2’33
21		Phinée : “Quel funeste appareil !”	2’32
22		Jephté, Almasie, Iphise & Chœur : “Du plus beau”	2’32

**PROLOGUE**

APOLLON	<i>Dieu de la lumière et des arts God of Light and Arts</i>	Nicolas Rivenq
POLHYMNIE	<i>Muse de la poésie lyrique Muse of lyrical Poetry</i>	Sylviane Pitour
TERPSICORE	<i>Muse de la danse / Muse of the Dance</i>	Sylvie Colas
VÉNUS	<i>Déesse de l'amour / Goddess of love</i>	Claire Brua
LA VÉRITÉ	<i>The Truth</i>	Mary Saint-Palais

**TRAGÉDIE**

JEPHTÉ	<i>Prince de Gallaad, Chef des Hébreux Prince of Gilead, Captain of the Hebrews</i>	Jacques Bona
ALMASIE	<i>Epouse de Jephté Wife of Jephthah</i>	Claire Brua
IPHISE	<i>Fille de Jephté et Almasie Daughter of Jephthah and Almasia</i>	Sophie Daneman
PHINÉE	<i>Grand-Prêtre / High Priest</i>	Nicolas Rivenq
AMMON	<i>Prince ammonite, prisonnier Ammonite Prince, prisoner</i>	Mark Padmore
ABDON	<i>Confident de Jephté Confidant of Jephthah</i>	Bernard Loonen
ABNER	<i>Confident d'Ammon Confidant of Ammon</i>	Jean-Claude Sarragosse
UNE HABITANTE	<i>A woman of Maspha</i>	Mary Saint-Palais
UN HABITANT	<i>A man of Maspha</i>	François Bazola
UN HÉBREUX	<i>A Hebrew</i>	Patrick Foucher
DEUX ISRAÉLITES	<i>Two Hebrew women</i>	Emmanuelle Gal Sylviane Pitour
ELISE	<i>Elisa</i>	Anne Pichard
UNE BERGÈRE	<i>A Shepherdess</i>	Mary Saint-Palais

## CHŒUR

*Sopranos*

Caroline de Corbiac  
Emmanuelle Gal  
Sophie Jolis  
Anne Mopin  
Brigitte Pelote  
Cécile Peyronnet  
Anne Richard  
Sylviane Pitour  
Mary Saint-Palais  
Anne-Marie Tauzin

*Hautes-contre*

Jean-Marie Canevet  
Richard Duguay  
Dominique Ploteau  
Jean-Yves Ravoux  
Didier Rebuffet  
Bruno Renhold

*Ténors*

Patrick Foucher  
François Piolino  
Jean-Marie Puissant  
Stephan Van Dyck  
Eric Vignau

*Basses*

François Bazola  
Jean-François Gay  
David Guest  
Eric Guillermin  
Christophe Hecquet  
Dominique Metzle  
Jean-Claude Sarragosse  
Russell Theodore  
Paul Willenbrock

## ORCHESTRE

*Violons*

Myriam Gevers  
Susan Cantrick  
Garry Clarke  
Roberto Crisafulli  
Catherine Girard  
Simon Heyerick  
Michèle Sauvé  
Isabel Serrano  
Peter Van Boxelaere  
Georges Willm  
Udbhava Wilson-Meyer

*Altos*

Galina Zinchenko  
Anja Bölkow  
Rachel Quinlan  
Michel Renard  
Jorien Van Tuinen

*Violoncelles*

Elena Andreyev  
Brigitte Crépin  
Dominique Dujardin  
Michel Murgier  
Alix Verzier  
Danny Yeadon

*Contrebasse*

Jonathan Cable

*Flûtes / Petites flûtes\**

Marc Hantái\*  
Valérie Balssa  
Serge Saïtta\*  
Charles Zebley

*Flûtes à bec*

Sébastien Marq  
Pierre Boragno  
Pierre Hamon  
Jean-Pierre Nicolas  
Michèle Tellier

*Hautbois*

Michel Henry  
Geoffrey Burgess  
Christian Moreaux  
Machiko Ueno

*Bassons*

Jean-Louis Fiat  
Marc Vallon

*Trompette*

Susan Williams

*Percussions*

Marie-Ange Petit

*Musettes*

Jean-Christophe Maillard  
Jean-Pierre Van Hees

## CONTINUO

Jonathan Rubin, *théorbe*  
Anne-Marie Lasla, *basse de viole*  
Paul Carlioz, *violoncelle*  
Kenneth Weiss, *clavecin*

*Direction*

WILLIAM CHRISTIE

*Assistant musical*

Kenneth Weiss

## FRANÇAIS

## PRÉFACE

*Ce n'a pas été sans trembler, que j'ai entrepris de mettre sur le Théâtre de l'Académie-Royale de Musique, un Sujet tiré de l'Écriture-Sainte. Des Amis judicieux avoient beau me représenter que ce genre de Tragédie n'étoit nouveau que par rapport au Lieu où j'allois l'introduire, & que ces Matieres respectables étoient encore plus propres au Chant qu'à la simple déclamation ; j'avois la prévention à combattre, & la prévention ne se donne pas la peine de raisonner.*

*Ceux qui se livroient le plus à cette premiere surprise qui fait condamner aveuglément tout ce qui porte un caractere de nouveauté, ou de hardiesse, me faisoient sur-tout, un monstre de la Danse ; tout cela ne m'empêcha point d'affronter le péril ; la gloire qui y étoit attachée le diminuoit à mes yeux, à mesure que j'avançois dans une si pénible carrière.*

*Mon Ouvrage parut enfin. Les premiers Juges à qui je le présentai, tout informe qu'il étoit encore, me louerent d'avoir choisi un Sujet aussi intéressant que le Sacrifice de JEPHTÉ ; & les larmes qu'une grande Princesse – S.A.S. Madame la Duchesse DU MAINE – répandit à une lecture qu'Elle m'avoit fait l'honneur de me demander, acheverent de me rassurer.*

*Quelques autre lectures que j'en fis après, ne furent pas moins heureuses, & me firent concevoir quelque espérance du succès. C'est maintenant au Public de confirmer cette espérance, ou de la renverser. Je n'appellerai point de sa décision ; mais, je crois que mes Juges voudront bien me permettre de leur exposer ma Cause, sans toutefois m'imputer aucune défiance sur la sûreté de leurs lumieres.*

*Je ne dirai rien du Prologue, les suffrages réunis de ceux à qui j'en ai communiqué le Plan, me dispensent de l'apologie.*

*Les libertés que j'ai prises dans la Tragédie, demandent plus d'indulgence ; l'Episode d'Ammon peut exciter quelque contradiction ; mais je n'ai pas ôsé bannir tout-à-fait l'amour profane d'un Théâtre, qui semble n'être fait que pour cette passion frivole. Le*

*grand Corneille ne fut pas moins timide que moi, quand il exposa pour la première fois, une tragédie Sainte aux yeux du Public étonné ; & Severe amoureux eut autant de Partisans, que Polieucte martyr.*

*L'amour que je donne à la Fille de Jephté pour un Prince idolâtre est justement puni par le péril dont elle est menacée ; & ce n'est qu'après en avoir triomphé, qu'elle trouve grâce devant le Seigneur.*

*J'établis dès la seconde Scène du premier Acte, que Jephté n'a vu Iphise que dans l'âge le plus tendre, pour me ménager une Scène de reconnaissance.*

*C'est ici le lieu de répondre à une objection qu'on m'a faite. Pourquoi, m'a-t-on dit, Iphise dans l'entre-Acte du second au troisième ne s'est-elle pas annoncée à son Père ?*

*Je réponds à cela que la bienséance ne lui permettoit pas de se faire connoître à Jephté, sans lui être présentée par Almasie sa Mère ; & c'est pour cette raison que je lui fais dire dans un à parte, qui finit le second Acte : c'est à Dieu qu'elle s'adresse :*

Je ne puis résister à mon impatience.  
Seigneur, un seul moment, je ne veux que le voir,  
Et je vole où m'appelle un plus sacré devoir.

*C'est-à-dire, au Temple, où sa Mère l'a devancée.*

*Voici une seconde réponse à la même objection.*

*Jephté, agité de remords à la première vue de sa Victime, qu'il ne connoît pas, ordonne à tout le monde de se retirer : n'est-ce pas à sa Fille à donner l'exemple de l'obéissance qu'on doit aux ordres de son Souverain ?*

*Je conviens qu'il n'auroit tenu qu'à moi de placer la reconnaissance à la fin du second Acte ; mais j'ai craint de le surcharger de Scènes. Il y a une certaine mesure de tems, dans laquelle un Auteur doit se renfermer, s'il ne veut s'exposer à ennuyer les Spectateurs.*

*Pour ce qui regarde le Ballet, dont on faisoit un obstacle insurmontable, je ne comprends pas sur quoi on pouvoit se fonder, pour l'exclure de ma Tragédie. L'art de danser n'est-il*

*pas de tous les tems, & ne convient-il pas à tous les peuples ? La Nation Juive ne s'y adonnoit-elle pas autant que toutes les autres ? David, le plus saint des Rois, ne dansa-t-il pas devant l'Arche du Seigneur ; comme font mes Gerriers dans mon premier Acte ? La Fille de Jephthé n'alla-t-elle pas au devant de son Pere, Vainqueur des Ammonites, avec des Tambourins & des Danses ? Ce sont-là les propres termes de la Sainte-Ecriture ; peut-on me blâmer d'y avoir pris la Fête de mon second Acte ? Pouvois-je mieux être autorisé ? Les Tribus d'Israël, reconnoissant Jephthé pour leur Souverain, peuvent-elles marquer avec plus d'éclat les acclamations générales, que par ces mêmes Danses, qui, chés d'autres Peuples, ont été des Cérémonies de Religion ? Je ne dirai rien de la Fête du quatrieme Acte ; elle est composée de Bergers et de Bergeres qui viennent rendre hommage à leur Princesse : quoi de plus naturel que leurs Danses pastorales ? Au reste, on a pris soin d'en bannir l'indécence ; & je ne crois point que les plus séveres Censeurs en puissent demander davantage.*

*Ce qui me reste à justifier dans ma Piece, c'est le parti que j'ai pris de sauver la Fille de Jephthé : mais combien d'Interprètes, tant Juifs que Chrétiens, ne sont-ils pas du sentiment que j'ai adopté, comme le plus favorable à ma Tragédie. D'ailleurs l'inspiration que je donne à Phinée, ne suffit-elle pas pour absoudre ce malheureux Pere, d'un serment qu'il n'a fait que par trop de zele ? C'est Dieu même qui le quitte de son Vœu, en faveur du repentir de sa Fille.*

ABBÉ SIMON-JOSEPH PELLEGRIN

## JEPHTÉ DE MICHEL PIGNOLET DE MONTÉCLAIR

*Fannie Vernaz*

L'épisode de Jephté, tiré du Livre des Juges, nous raconte que cet homme, rejeté par sa famille et exilé, fut finalement rappelé dans son pays pour sauver le peuple des ennemis ammonites. Avant de s'engager contre l'ennemi, Jephté fit au Seigneur le vœu de lui offrir en holocauste (comme prix de sa victoire) la personne qui sortirait la première de sa maison pour venir à sa rencontre lorsqu'il reviendrait du combat. Il gagna la bataille, revint chez lui, et c'est sa fille Iphise qui, dansant au son des tambourins, sortit la première. Jephté ne put se dédire. Elle lui demanda de lui accorder deux mois de liberté pour errer dans les montagnes avec ses compagnes et pleurer sa virginité qui la priverait de descendance. Les deux mois écoulés, elle retourna vers son père qui accomplit le sacrifice.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, le sujet est neuf. Ce n'est pas le récit d'une intrigue amoureuse, ni celui d'une aventure teintée de merveilleux ou de magie comme le proposent les sujets traditionnels tirés de l'histoire antique ; il s'agit d'un épisode de l'Écriture sainte : des prêtres, des humains, et Dieu, plus miraculeux que merveilleux. Il est vrai que le librettiste, l'abbé Simon-Joseph Pellegrin, eut quelques craintes à mettre un tel sujet sur le théâtre, comme en témoignent les premières lignes de sa préface au livret de *Jephté* (voir page 12). Dans sa version de l'histoire, il évita la mort de la fille de Jephté et s'en expliqua ainsi : "Combien d'interprètes, tant Juifs que Chrétiens, ne sont-ils pas du sentiment, que j'ai adopté, comme le plus favorable de ma tragédie. D'ailleurs, l'inspiration que je donne à Phinée ne suffit-elle pas pour absoudre le malheureux père, d'un serment qu'il n'a fait que par trop de zèle ? C'est Dieu même qui le quitte de son vœu en faveur du repentir de sa fille." En évitant la mort d'Iphise et surtout en ajoutant une intrigue amoureuse entre la fille de Jephté et Ammon, l'ennemi, Pellegrin sut s'adapter au goût de l'époque et séduire un public friand de ces thèmes. D'ailleurs, Voltaire écrivait en août 1732 : "Le public qui fréquente les spectacles est aujourd'hui plus que jamais dans le goût du Corrège. Il faut de

l'amour et du sentiment. C'est même ce que les acteurs jouent le mieux. Il a donc fallu multiplier aux mœurs du temps, et commencer tard à parler d'amour". De même Pellegrin dut-il se justifier sur la liberté qu'il prenait par rapport au texte biblique en ajoutant une intrigue amoureuse entre la fille de Jephthé et Ammon, l'ennemi d'Israël : "L'épisode d'Ammon peut exciter quelques contradictions ; mais je n'ay pas osé bannir tout-à-fait l'amour profane d'un théâtre, qui semble n'être fait que pour cette passion frivole. Le grand Corneille ne fût pas moins timide que moy, quand il exposa pour la première fois, une tragédie sainte aux yeux du public étonné ; et Severe amoureux eût autant de partisans, que Polieucte martyr."

Jephthé fut créé le 28 février 1732. A cette occasion, le *Mercure de France* (mars 1732) lui consacra un article de pas moins de dix-huit pages, dont voici un passage : "L'Académie Royale de Musique donna la première représentation de *Jephthé*, tragédie, tirée de l'Écriture Sainte, le premier jeudi de Carême ; la nouveauté du genre en avait rendu le succès si douteux, qu'on ne croyait pas qu'elle pût être jouée deux fois ; cette prévention presque générale n'a pas tenu contre les beautés du poème et de la musique, et M. l'Abbé Pellegrin et M. de Montéclair qui en sont les auteurs, peuvent se vanter qu'il y a très peu d'opéras que le public ait honoré de plus d'applaudissements. (...) Pour la musique, les plus grands connoisseurs la trouvent très digne de Lully, et on ne les contredit point."

Plus loin, livrets et décors sont décrits en détail, de même que le jeu des interprètes, les plus grands de l'époque : M. Dun, M. Chassé, M<sup>lles</sup> Antier et Le Maure en ce qui concerne les chanteurs ; M. Blondi, Milles Camargo et Sallé entre autres, en ce qui concerne les danseurs.

*Jephthé* fut, avec les grandes œuvres de Lully et quelques rares autres (comme *Iphigénie en Tauride* de Campra et Desmarest), l'un des opéras les plus constamment repris par l'Académie Royale de Musique au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle, jusqu'à 1761 – diverses autres représentations ayant lieu au Concert de la Reine (1732), à la cour de Versailles (1751), au château des Tuileries (1733 et 1735) et à Lyon (1739). Ce fut aussi l'un des mieux décrits dans le *Mercure de France*, qui informait régulièrement le lecteur des diverses reprises en détaillant chaque remaniement.

En moins de cinq ans, Montéclair publia trois éditions de cet opéra chez Boivin, son neveu, avec qui il s'était associé en 1721 pour acheter à Foucault le fonds "A la règle d'or", avant d'abandonner le commerce en 1724, lors du mariage du neveu avec la fille de Ballard<sup>2</sup>. Les trois versions de *Jephté* présentent toutes des différences avec le livret de Pellegrin et nombreuses sont les suppressions dans les deuxième et troisième éditions (récitatifs, petites symphonies, instrumentations...).

La deuxième fait l'objet de changements majeurs, notamment en ce qui concerne l'action dramatique. Cette édition, qui donne un rôle important à Ammon dans l'acte V, privilégie donc l'intrigue amoureuse mais délaisse l'histoire sainte et les conséquences du vœu de Jephté. L'aspect religieux, voire moralisateur, de la première édition est amoindri au profit du moule ordinaire des tragédies mises en musique : une intrigue amoureuse face à un quelconque obstacle, souvent le devoir, ici la foi. Alors qu'Ammon demeurerait "derrière le théâtre" dans la première édition, il fait une offensive sur la scène au dernier acte de la deuxième et profane le sanctuaire avant de succomber. Par ce biais, l'essentiel de cette fin de tragédie réside dans le repentir d'Iphise ; le rôle de Jephté a moins de force.

Quant à la troisième édition, elle conserve les éléments de la deuxième. L'acte V change : il n'est plus question de l'intervention d'Ammon mais par un juste retour des choses, de deux êtres coupables, Jephté et Iphise. Jephté est coupable mais, du repentir d'Iphise, naît son pardon. L'histoire sainte est privilégiée. Face à un Dieu trop redoutable, l'émotion et les sentiments priment ; la fin heureuse apparaît comme un cérémonial glorieux. Elle est en ce sens plus proche de la première version mais elle en raccourcit terriblement les effets.

William Christie a choisi de recréer la première version de *Jephté*, celle qui apparaît comme la source musicale essentielle et aussi comme l'aboutissement du travail de Montéclair. Seule l'extrême fin de la tragédie, comprenant le trio Iphise/Almasie/Jephté et le chœur final ("*Du plus beau de nos jours*"), provient de la troisième édition et ceci pour les raisons suivantes : on apprend dans le *Mercur* de France de mars 1732, qu'une "fête en action de grâce", interprétée par les habitants des rivages du Jourdain, fut ajoutée au cinquième acte dès les premières représentations de *Jephté*. Le livret de cette fête a été conservé mais la

partition n'a pas encore été retrouvée de nos jours. En son absence, la fin de la tragédie, comme elle existe dans la première édition, aurait paru trop brutale, voire inachevée, d'où le choix de William Christie. Cela n'altère ni le sens ni l'action dramatique de la première version et rejoint l'idée des auteurs ; en effet, en mars 1733, le *Mercur* de France nous informe que cette fête a été supprimée et qu'"on [lui] a substitué [...] des actions de grâces comprises dans ces quatre vers :

*Du plus beau de nos jours, consacrons la mémoire ;  
Tendres vœux, doux transports, sans cesse renaissants,  
De nos cœurs enflammés, volez comme l'encens,  
Jusque au trône de gloire.*

On a mis ces vers en trio, et ce trio est chanté par les trois plus belles voix de l'Opéra ; le trio, répété par le chœur, finit la pièce."

## LE LIVRET

### LE PROLOGUE

Événement curieux et rare pour l'époque, le prologue de *Jephté* représente le théâtre lui-même, celui de l'Académie Royale de Musique, un "lieu destiné pour des spectacles". Les personnages mythologiques et les divinités fabuleuses y sont rassemblés comme si l'intérêt de leur présence n'était que de les en faire fuir. Ils symbolisent en effet le thème traditionnel du prologue mythologique. En les faisant disparaître, on en chasse aussi la formule habituelle. L'allégorie de la Vérité bannit Apollon et sa suite afin d'introduire un "nouveau spectacle". Aux plaisirs et à la fête succède la ferveur. La Vérité annonce très brièvement l'histoire qui va suivre (voir page 55) par des vers rappelant ceux de la Pitié déclarant dans le Prologue d'*Esther* de Racine :

*Vous qui goûtez ici des délices si pures  
S'il permet à son cœur un moment de repos,  
A vos jeux innocents appelez ce héros.  
Retracez-lui d'Esther l'histoire glorieuse  
Et sur l'impiété la foi victorieuse.*

On retiendra le "soin d'instruire" auquel s'ajoute "l'art de plaire", ces deux grands principes du XVIII<sup>e</sup> siècle qui faisaient dire à Destouches en 1732, dans sa préface du *Glorieux* : "On sait que j'ai toujours devant les yeux ce grand principe dicté par Horace : "Omne tulit punctum qui miscuit utile dulce", et je crois que l'art dramatique n'est estimable qu'autant qu'il a pour but d'instruire en divertissant." Quand bien même l'histoire de Jephté est annoncée, ce prologue reste un cérémonial d'introduction qui n'évite pas les traditionnels compliments au Roi. D'ailleurs, il fut parfois supprimé au cours des diverses reprises de *Jephté*.

### LA TRAGÉDIE

Histoire biblique, histoire amoureuse : la dissociation entre les deux intrigues est nette car chacune s'articule parallèlement l'une à l'autre sans jamais vraiment la rencontrer avant le cinquième et dernier acte : Jephté apprend, à ce moment seulement, les sentiments qu'éprouve sa fille pour Ammon. Seule la mère d'Iphise en était informée dès l'acte II, scène de l'aveu d'Iphise (passage qui fut du reste retranché par la suite, la dissociation entre les deux intrigues devenant alors plus complète).

Jephté et Phinée, qui représentent l'histoire sainte, apparaissent aux mêmes actes, I, III et V. L'acte I expose le sujet biblique dont l'action principale est la formulation du vœu de Jephté (dernière scène).

Dans l'acte II se noue l'intrigue amoureuse entre Iphise et Ammon. Le sujet biblique est délaissé sans aucun personnage commun entre les actes I et II. Par conséquent, ce nouveau sujet se développe en plan secondaire, au cours des actes II et IV. C'est le théâtre dans le théâtre, qui fait diversion mais qui intensifie le retour du drame initial aux actes III et V.

Deux drames en un, donc : celui de Jephthé (I, III, V) et celui d'Iphise (II, IV) qui en est le lien puisqu'elle seule appartient aux deux. L'acte V qui représente la "catastrophe" au sens du drame antique, dénouera chaque intrigue.

## LA MUSIQUE

*Jephthé*, seule tragédie lyrique de Montéclair, écrite par un musicien de soixante-cinq ans, est une œuvre d'avant-garde, neuve dans le contexte postlulliste, grâce à ses innombrables richesses, tant par son écriture (architecture d'un mouvement, d'un acte), que par le traitement de l'orchestre et de l'instrumentation.

Montéclair recherche, plus que tout autre compositeur de son temps, les contrastes de couleur, il aime à enchaîner des tonalités éloignées, tout du moins en apparence. Comme Lully ou Rameau, Montéclair utilise un découpage tonal qui met en évidence les différents axes du texte de Pellegrin. Ce texte est d'autre part découpé en différents plans d'orchestration bien définis. Cependant, s'il n'utilise pas la mémoire des effets, Montéclair surenchérit sur la notion de couleur instrumentale. C'est ici un des traits de son génie que Rameau reprendra à son compte. Les différentes palettes instrumentales sont traitées comme des effets isolés mais n'ont pas, comme chez Lully ou Charpentier, de valeurs structurelles. Ainsi, on trouve un quintette de flûtes à bec au début de l'acte IV qui n'apparaît nulle part ailleurs au cours de l'œuvre. Il n'existe donc que pour apporter une couleur particulière à ce moment précis de la tragédie où Iphise, retirée dans les montagnes, pleure sur son triste sort ("Ruisseaux qui serpeztez"). Lully aurait sans doute repris cet effet plus loin ; chez Montéclair, l'unité structurelle procède d'autres logiques.

Son orchestre est par conséquent très mobile et ses combinaisons instrumentales, multiples. Musicien d'orchestre à l'Académie Royale de Musique dès 1699, Montéclair connaissait la plupart des œuvres du répertoire de cette institution pour les avoir jouées. C'est probablement pour cette raison qu'il rechercha des timbres rares, comme celui du chœur à

deux dessus, accompagné par le pupitre de flûtes à bec graves (IV, 6, "Pleurons, levons les yeux") ; comme celui aussi d'un air d'Iphise dans la même scène ("Malheureux un cœur qui se livre"), accompagné par un hautbois seul et deux bassons ; comme celui enfin de l'octuor de cordes (IV, 7, "Apprends que pour sentir une fatale flamme").

Montéclair dispose son orchestre en deux groupes répartis à droite et à gauche du théâtre. Cette disposition apparaît déjà dans *l'Alceste* de Lully (1674). Elle devait vraisemblablement permettre le jeu constant d'un orchestre à l'autre et guider le déplacement des acteurs. Mais c'est encore dans la fosse qu'il a compris les effets qu'il pourrait en tirer : on trouve notamment dans *Jephté* un quintette de cordes (I, 7) composé des premiers et seconds violons, parties, basses des côtés droit et gauche pour accompagner l'épisode de la séparation des flots du Jourdain.

L'orchestre joue également un rôle important dans le récitatif. Montéclair l'utilise pour les endroits clés du texte ; principalement lors de l'intervention de Phinée (I, 4) décrivant l'apparition de l'Arche Sainte, ou lors de l'épisode du vœu de Jephté. Cette manière de procéder sera reprise par Rameau dans *Hippolyte et Aricie* (IV, 4, "Dieux cruels", Phèdre), *Castor et Pollux* (Prologue, 1, "Toi qui par l'univers", l'Amour) ou *Dardanus* (V, 1, "Pour fléchir le Dieu des eaux", Teucer). Beaucoup d'autres traits d'écriture de Montéclair deviendront ceux de Rameau comme par exemple l'accompagnement d'un récitatif de *Jephté* (III, 4) aux violons, en arpèges en triolets, soutenu par toutes les basses, en noires détachées, ou encore la tournure de la ligne mélodique, la précision des respirations des solistes à l'intérieur d'un air ("Pompeux apprêts", III, 5) et le soin de noter certains tempi et nuances, pratique assez rare pour l'époque.

Musicien plein de ressources, Montéclair apparaît comme un compositeur clé : c'est lui qui, au tout début du XVIII<sup>e</sup> siècle, a permis à l'orchestre français de s'enrichir de la contrebasse qu'il aurait rapportée de son voyage en Italie. Curieusement, l'instrument n'est noté nulle part dans *Jephté*, ce qui ne signifie pas qu'il soit absent mais simplement qu'il était devenu suffisamment commun pour qu'on ait besoin de signaler sa présence.

La connaissance qu'avait Montéclair de l'orchestre et des instrumentistes le força à être novateur dans tous ses effets. *Jephté* résume donc toutes les qualités de ce compositeur que Rameau, malgré les querelles inévitables entre compositeurs, avait très bien su pressentir. Le *Mercur* de France de mars 1761 (p. 207) note d'ailleurs à ce sujet : "La musique de cet opéra, il y a vingt-cinq ans, paraissait nouvelle et d'un ton auquel on n'était pas accoutumé. Une circonstance que le public apprendra, peut-être, avec plaisir, doit rendre cette musique précieuse aux vrais connaisseurs. C'est elle qui, de l'aveu du célèbre M. Rameau, a été la cause occasionnelle des chefs d'œuvre dont il a enrichi notre théâtre lyrique. Ce grand homme entendit *Jephté* ; le caractère noble et distingué de cet ouvrage le frappa, par des points analogues apparemment à la mâle fécondité de son génie. Il conçut dès ce moment que notre musique dramatique était susceptible d'une nouvelle force et de nouvelles beautés. Il forma le projet d'en composer, il osa être créateur. Il n'en convient pas moins que *Jephté* procura *Hippolyte et Aricie*."

---

(1) Extrait d'une lettre à M.D.L.R. sur la tragédie *Zaïre*, *Mercur* de France, août 1732, p. 101

(2) Cf. A. Devriès, "Edition de commerce de musique gravée" (...), Genève, Minkoff, 1976

(3) Curieusement, on trouve un effet semblable dans *Hippolyte et Aricie* (III, 9) de Rameau, l'année suivante en 1733 : le frémissent des flots est écrit à huit parties réelles : violons divisés en trois, altos en deux, basses en deux ("basses du petit chœur" et "tous"), et un basson indépendant.

## ARGUMENT

## PROLOGUE

Théâtre dans le théâtre : en un lieu “destiné pour des spectacles”, sont réunies diverses divinités exaltant leur pouvoir de faire croire aux mortels que la vie n’est que “plaisirs, ris et jeux”. L’apparition de la Vérité chassera ces dieux de l’illusion. Elle leur rappelle que la seule lumière des hommes doit provenir de Dieu et elle évoque le vœu tragique de Jephthé.

## ACTE I

Dans le camp des Israélites, au bord du Jourdain, Jephthé retrouve sa terre natale après un long exil imposé par ses frères. Sur l’autre rive, les troupes de la tribu d’Ephraïm dirigées par Ammon menacent son peuple ; on vient lui demander de les combattre. Devenu le nouveau chef d’Israël, Jephthé, qui n’a pas encore revu son épouse Almasie et son unique fille Iphise, annonce à son confident, Abdon, qu’il s’interdit de les revoir tant qu’il n’aura pas achevé cette mission. Avec le grand prêtre, Phinée, ils implorent l’aide de Dieu, qui leur répond par une nuée lumineuse descendant de l’Arche Sainte. Tandis que les guerriers d’Israël se préparent au combat, Jephthé fait à Dieu le vœu d’immoler la première personne qu’il rencontrera à son retour du combat. A peine a-t-il prononcé sa promesse que le Jourdain se sépare miraculeusement en deux, laissant le passage libre à son armée pour combattre les Ammonites.

## ACTE II

Abner exhorte Ammon – qui a été épargné par les Israélites – à fuir le palais de Jephthé où il est retenu. Mais Ammon refuse de quitter “ces lieux où l’attache l’Amour” ; l’objet de cette passion n’est autre que la fille de Jephthé, à qui il avoue sa flamme. Iphise le repousse et le menace de la vengeance céleste s’il livre guerre au Dieu d’Israël. Demeurée seule, Iphise pleure : elle aime également Ammon, ennemi juré des siens... Elle se sent tellement coupable que, lorsque sa mère vient lui dire qu’elle l’a vue foudroyée dans un songe et que Phinée prévoit un affreux châtement pour le peuple d’Israël par la faute de leur propre famille, Iphise lui avoue son amour impossible. Mais Abdon vient annoncer la victoire de

Jephté ; avec les habitants de Maspha, Iphise préside aux réjouissances et court à la rencontre de son père victorieux.

### ACTE III

Jephté a seulement entrevu sa victime, sans la reconnaître. Pourtant, il regrette amèrement les conséquences de son serment. Almasie vient l'accueillir en son palais et, lorsqu'elle lui présente Iphise, il découvre avec effroi que c'est sa fille qu'il devra immoler. Il lui demande de quitter les lieux ; c'est seulement à Almasie qu'il fournira des explications. Déchirés entre parjure et parricide, les deux époux s'en remettent à la justice divine. Sous la conduite de Phinée, les tribus d'Israël viennent alors assister au couronnement de Jephté. Mais Abdon vient interrompre la cérémonie : Ammon prépare une nouvelle offensive. Jephté jure que cette fois, il ne l'épargnera pas.

### ACTE IV

Dans un jardin arrosé par des ruisseaux, Iphise pleure ses malheurs, un désespoir que chants et danses de bergers et de bergères parviendront à peine à atténuer... Almasie les interrompt et révèle à sa fille son destin. Demeurée seule avec ses compagnes, Iphise se prépare à quitter la vie. Ammon la rejoint, décidé à utiliser ses armées pour la sauver. Mais, bien qu'elle lui ait avoué son amour, Iphise préfère suivre son devoir. Ammon jure de se venger du Dieu qui le menace.

### ACTE V

Désespérée, Almasie erre dans le temple de Maspha, bientôt rejointe par Jephté ; tous deux adressent encore une prière à Dieu. Resté seul, Jephté est accablé. Iphise vient lui demander d'accomplir le sacrifice en lui expliquant qu'il n'est que trop justifié : "Un ennemi trop cher qu'il faut que je déteste a fait naître en mon cœur une flamme funeste"... A la tête d'une troupe de rebelles, Ammon tente d'entrer dans le temple pour empêcher le sacrifice ; il sera terrassé par la foudre divine. Phinée reprend alors la cérémonie, mais celle-ci est une nouvelle fois interrompue par le tonnerre, par lequel Phinée apprendra et répandra que Dieu a épargné Iphise comme gage de son repentir. Tous chantent la gloire de Dieu.

## ENGLISH

## PREFACE

*It was not without trepidation that I undertook to put upon the stage of the Royal Academy of Music a subject taken from the Holy Scriptures. Judicious friends had vainly striven to point out to me that this type of Tragedy was new only with respect to the place where I intended to introduce it, and that these venerable subjects were much more appropriate to song than to simple declamation ; I had to combat prejudice, and prejudice does not go to the trouble of reasoning.*

*Those who held most strongly to the first of these opinions, which blindly condemns everything that bears the character of novelty or daring, made me out to be above all a prodigy of the Dance : all of which did not hinder me from confronting the risk, and the glory attached to it diminished it in my eyes the farther I advanced upon so laborious a course.*

*My work appeared at last. The first judges to whom I presented it, quite imperfect as it still was, praised me for having chosen a subject as interesting as the Sacrifice of Jephthah, and the tears shed by a great Princess (H.S.H. Madame the Duchess of Maine) at a reading she had done me the honour of requesting, consummated my reassurance.*

*Several other readings I gave of it were no less auspicious and made me cherish some hope of success. It is now for the Public to confirm this hope or to shatter it. I shall not challenge its decision, but I believe that my judges would be pleased to permit me to state my cause without, however, imputing to me any defiance of the soundness of their insight.*

*I shall say nothing about the Prologue : the unanimous approval of those to whom I have communicated its design dispenses me from an apology.*

*The liberties I have taken in the Tragedy require greater indulgence ; the episode of Ammon might arouse some opposition, but I did not dare to banish entirely profane love from a theatre, which seems to be made only for this frivolous passion. The great Corneille was no less timid than I when he presented for the first time a Sacred Tragedy to the eyes of an astonished the public, and Sévère the lover had as many partisans as Polyucte the martyr.*

*The love I ascribe to the Daughter of Jephthah for an idolatrous Prince is justly punished by the danger by which she is threatened, and it is only after having overcome it that she finds grace before the Lord.*

*From the second scene of the first act I assert that Jephthah has seen Iphisa only at a very early age in order to hold a recognition scene in reserve.*

*This is the place to reply to an objection that has been raised. Why, I have been asked, is Iphisa not announced to her father in the interlude between the second and third acts ?*

*To this I reply that decorum did not permit her to make herself known to Jephthah without being presented by Almasia, her mother, and it is for this reason that I have her say in an aside that concludes the second act – she is addressing God :*

I cannot restrain my impatience ;

Lord, not for a single moment have I wanted anything but to see him,

And I fly to where a most sacred duty calls me.

*That is, to the Temple to which her mother has preceded her. Here is a second reply to the same objection.*

*Jephthah, agitated by remorse at the first sight of his victim, whom he does not recognize, orders everyone to withdraw : is it not for his daughter to set the example of obedience owed to the commands of one's Sovereign ?*

*I admit that it depended only on me whether to place the recognition at the end of the second act ; but I was afraid of overburdening it with too many scenes. There is a certain length of time within which an author must contain himself if he does not wish to expose himself to the tedium of the spectators.*

*As regards the Ballet, of which an insurmountable obstacle has been made, I do not understand upon what basis its detractors would exclude it from my Tragedy. Does not the art of dancing belong to all times, and is it not appropriate to all peoples ? Did the Jewish Nation not devote itself to it as much as other nations ? Did David, the holiest of kings, not dance before the Ark of the Lord, as my warriors do in my first act ? Did not the daughter of Jephthah come to meet her father, the conqueror of the Ammonites, with timbrels and with dances ? These are the very terms of the Holy Scriptures ; can I be censured for having drawn upon them for the festival in my second act ? Could I have had any better authority ? Can the Tribes of Israel, acknowledging Jephthah as their Sovereign, express the general acclamations with greater effect than by means of these same dances, which, among other peoples, were religious ceremonies ? I shall say nothing about the festivities in the fourth act ; they are composed of shepherds and shepherdesses who come to pay tribute to their Princess ; what could be more natural than their pastoral dances ? Moreover, we have taken care to exclude indecorum from them, and I do not believe that the severest censors could ask for more.*

*What remains for me to justify in my piece is the decision I took to rescue Jephthah's daughter ; but how many interpreters, both Jews and Christians, do not share the sentiment that I adopted as being the most suitable to my Tragedy ? What is more, does not the divine inspiration I have given to Phineas suffice to absolve this unfortunate father from a vow that he made only in an excess of zeal ? It is God himself who acquits him of his vow thanks to the repentance of his daughter.*

ABBÉ SIMON-JOSEPH PELLEGRIN

Translation Derek Yeld

## JEPHTÉ BY MICHEL PIGNOLET DE MONTÉCLAIR

*Fannie Vernaz*

The episode of Jephthah, from the Book of Judges, recounts how this man, rejected and exiled by his kinsmen, was finally recalled to his country to save his people from the Ammonite enemy. Before going into battle Jephthah “vowed a vow unto the Lord, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands, then shall it be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the Lord’s, and I will offer it up for a burnt offering.” Jephthah returned victorious, and “behold, his daughter [Iphisa] came out to meet him with timbrels and with dances.” Jephthah could not go back. She asked him to let her “alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my companions... And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed.”

In the 18th century the subject was new. It is not the story of an amorous intrigue, nor of an adventure tinged with wonders and magic like most of the plots taken from ancient history ; it is an episode from the Holy Scriptures about priests, human beings and God, more miraculous than marvellous. And it is true that the librettist, the Abbé Simon-Joseph Pellegrin, had certain misgivings about putting such a subject upon the stage, as is borne out by the first lines of his Preface to the libretto of *Jephté* (see p. 25). In his version of the story the death of Jephthah’s daughter is avoided, which he explains in these words, “...how many interpreters, both Jews and Christians, do not share the sentiment that I adopted as being the most suitable to my Tragedy ? What is more, does not the divine inspiration I have given to Phineas suffice to absolve this unfortunate father from a vow that he made only in an excess of zeal ? It is God himself who acquits him of his vow thanks to the repentance of his daughter.” In avoiding the death of Iphisa and, above all, adding an

amorous intrigue between Jephthah's daughter and Ammon, the enemy, Pellegrin knew how to satisfy the taste of the period and to win over a public partial to subjects of this kind. Even Voltaire was to write in August 1732, "The public that frequents the theatre nowadays more than ever has the taste of Correggio. There must be love and sentiment. That is what the actors play best. So I had to submit to the custom of the times and start late to talk about love". Similarly, Pellegrin had to justify the liberty he took with the biblical text in adding a love affair between Jephthah's daughter and Ammon, the enemy of Israel: "The episode of Ammon might arouse some opposition, but I did not dare to banish entirely profane love from a theatre, which seems to be made only for this frivolous passion. The great Corneille was no less timid than I when he presented for the first time a Sacred Tragedy to the eyes of an astonished public ; and Sévère the lover had as many partisans as Polyucte the martyr."

*Jephté* was first performed on 28 February 1732. On the occasion the *Mercur de France* (March 1732) devoted no fewer than eighteen pages to it, from which the following passage may be cited, "The Royal Academy of Music gave the first performance of *Jephté*, a *tragédie*, taken from the Holy Scriptures, on the first Thursday in Lent. The novelty of the genre had rendered the probability of its success so doubtful that no one believed that it would be played a second time ; this almost general presumption was belied by the beauties of the poem and of the music, and M. l'Abbé Pellegrin and M. de Montéclair, who are its authors, may pride themselves that there are very few operas that the public has honoured with more applause. (...) As for the music, the greatest connoisseurs find it very worthy of Lully, and we shall by no means contradict them."

Later on the libretto and the stage sets are described in detail, as is the performance of the artists, the greatest of the period, the singers, M. Dun, M. Chassé, Milles. Antier and Le Maure, and the dancers, M. Blondi, Milles. Camargo and Sallé among others. With the great works of Lully and a few others (like Campra and Desmarest's *Iphigénie en Tauride*), *Jephté* was one of the most frequently revived operas at the Royal Academy of Music during the 18th century, until 1761, and several other performances were given at the

Concert de la Reine (1732), at the Court at Versailles (1751), at the Palace of the Tuileries (1733 and 1735) and in Lyon (1739). It was also one of the most thoroughly reported by the *Mercure de France* that regularly informed its readers of the various revivals, describing each revision.

In less than three years Montéclair published three editions of the opera with Boivin, his nephew, with whom he went into partnership in 1721 to purchase the stock-in-trade of "A la règle d'or" from Foucault, before he abandoned business in 1724 on the marriage of his nephew to the daughter of Ballard<sup>2</sup>. The three versions of *Jephté* all deviate from Pellegrin's libretto, and there are a large number of omissions in the second and third editions (recitatives, small *symphonies*, instrumentations, etc.).

The second edition was subjected to major changes, particularly in the dramatic action. Ammon is given an important role in Act V, thus stressing the love story to the detriment of the sacred element and the consequences of Jephthah's vow. The religious, edifying aspect of the first edition is played down in favour of the conventional mould of the *tragédie en musique*, an amorous intrigue confronted by some obstacle or other, generally duty, but in this case faith. Where Ammon remains "backstage" in the first edition, he launches his offensive on stage in the last act of the second edition and profanes the sanctuary before succumbing. This new slant shifts the essence of the conclusion of the opera to Iphisa's repentance and deprives the role of Jephthah of some of its force.

As for the third edition, it preserves certain elements of the second, but Act V is changed : there is no longer the intervention of Ammon, but matters are put right with the return of the two guilty protagonists, Jephthah and Iphisa. Jephthah is guilty but his pardon is the reward of Iphisa's repentance. The sacred story is emphasized. In the face of a too redoubtable God emotion and the sentiments overcome ; the happy end has the appearance of a glorious ceremonial. In this sense the third edition is closer to the first, but drastically curtails its effects. At the head of *Les Arts Florissants*, William Christie has decided to revive the first version of *Jephté*, which would seem to be the essential musical source and the reflection of Montéclair's intentions. Only the very end of the opera, comprised of the trio of Iphisa,

Almasia and Jephthah and the final chorus (*“Du plus beau de nos jours”*), comes from the third edition, for the following reasons : we learn from the *Mercure de France* of March 1732 that a “thanksgiving celebration”, performed by the inhabitants of the banks of the Jordan was added to the fifth act in the first productions of *Jephté*. The words of this celebration have survived, but the musical score has not come to light. Without it the end of the *tragédie* as it exists in the first edition would seem too brutal, even, indeed, unfinished. Hence William Christie’s decision. It does not alter either the sense or the dramatic action of the first version and it is in keeping with the authors’ ideas. In fact, in March 1733 the *Mercure de France* informs us that this celebration had been left out and been “substituted by [...] songs of thanksgiving composed of the following lines :

*Du plus beau de nos jours, consacrons la mémoire ;  
Tendres vœux, doux transports, sans cesse renaissants,  
De nos cœurs enflammés, volez comme l’encens,  
Jusque au trône de gloire.*

*Let us consecrate our memories to the most splendid of our days :  
Tender vows, sweet raptures, eternally reborn,  
From our inflamed hearts soar up, like incense,  
To the throne of the King of glory.*

These lines were set to a trio, and this trio is sung by the three most beautiful voices in the opera ; the trio, repeated by the chorus, ends the piece.”

## THE LIBRETTO

### *THE PROLOGUE*

A curious and rare occurrence at the time, the Prologue of *Jephté* represents the stage itself, that of the Académie Royale de Musique, a “place destined for theatrical spectacles”. The mythological characters and fabled divinities are gathered on it as if the only interest their presence has is to have them driven off it again. In fact they symbolize the traditional theme

of the mythological prologue. In having them driven out, the habitual convention was driven out as well. The allegory of Truth banishes Apollo and his followers in order to introduce a “new spectacle”. Pleasures and revels are succeeded by fervour. Truth very briefly announces the story that is to follow (see page 55) in verses reminiscent of those spoken by Pity in the Prologue of Racine’s *Esther* :

*Vous qui goûtez ici des délices si pures  
S'il permet à son cœur un moment de repos  
A vos jeux innocents appelez ce héros.  
Retracez-lui d'Esther l'histoire glorieuse  
Et sur l'impiété la foi victorieuse.*

*You who savour here such pure delights,  
If it will grant his heart a moment's repose,  
Call this hero to your innocent revels.  
Retrace the glorious tale of Esther for him,  
And the victory of faith over impiety.*

We call to mind “the care to instruct” to which is joined “the art of pleasing”, those two great 18th century principles that caused Destouches to say in 1732 in the preface to his comedy, *Le Glorieux*, “It is known that I always have Horace’s great principle before my eyes : *Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci* (He has gained every vote who mingles profit with pleasure), and I believe that the dramatic art is estimable only in so far as its aim is to instruct while amusing.” But even though the story of Jephthah is announced, this Prologue is still an introductory flourish that does not avoid the usual compliments to the King. It was, incidentally, sometimes omitted in the course of the numerous revivals of *Jephthé*.

### THE TRAGÉDIE

A biblical story, and a love story : the two plots are kept distinctly dissociated from one another and never intermingle before the fifth and final act : it is only then that Jephthah learns of the sentiments of his daughter for Ammon. Only Iphisa’s mother is informed of them in Act II, in Iphisa’s confession scene (which was later cut, thereby rendering the separation of the two plots even more complete).

Jephthah and Phineas, who represent the sacred plot, appear in the same acts, I, III and V. Act I is an exposition of the biblical subject whose main action is Jephthah's vow (last scene).

In Act II the love story of Iphisa and Ammon is established. The biblical subject is abandoned ; there is no character common to both Acts I and II. As a result, this new theme is developed at a secondary level in Acts II and IV. This is a "play within the play" which causes a diversion but also intensifies the effect of the return of the main drama in Acts III and V.

So there are two dramas : Jephthah's (I, III, V) and Iphisa's (II, IV) who is the link between them, because she alone belongs to both. Act V, representing the "catastrophe" in the sense of the antique theatre, unravels both plots.

## THE MUSIC

*Jephté*, Montéclair's only *tragédie lyrique*, written by a composer of sixty-five, is an avant-garde work, a novelty in the post-Lullian context thanks to the abundant richness of its structure (the architecture of a movement, of an act) and the treatment of the orchestra and its instrumentation.

More than any other composer of his time, Montéclair sought contrasts in colour and was fond of linking distant keys – at least in appearance. Like Lully and Rameau, Montéclair made use of a tonal pattern that highlighted the various principal points of Pellegrin's text. The text itself is also divided into various well defined levels of orchestration. However, if he does not make use of a repetition of effects, Montéclair lays particular stress on the notion of instrumental colour. This is one of the features of his genius that Rameau was to turn to account. The different instrumental palettes are treated as isolated effects but unlike in Lully or Charpentier, they have no structural purpose. Thus we find a quintet of recorders at the beginning of Act IV that does not appear anywhere else in the work. It exists only for the purpose of adding a particular colour to this precise moment in the opera when Iphisa, retired to the mountains, laments her sad fate ("*Ruisseaux qui serpentez*"). No doubt Lully

would have repeated this effect later on, but with Montéclair structural unity proceeds according to a different logic.

His orchestra is consequently extremely mobile and his instrumental combinations manifold. A musician in the orchestra of the Académie Royale de la Musique since 1699, Montéclair was familiar with most of the works in the repertoire from having played them. It was probably for this reason that he explored unusual timbres, like the chorus of two trebles accompanied by the low recorders (IV, 6, "*Pleurons, levons les yeux*"), or Iphisa's air in the same scene ("*Malheureux un cœur qui se livre*"), accompanied by a single oboe and two bassoons, or the octet of strings (IV, 7, "*Apprends que pour sentir une fatale flamme*")<sup>3</sup>.

Montéclair divided his orchestra into two groups, one on the right, the other on the left of the stage. This disposition had already been seen in Lully's *Alceste* (1674). This was most probably done in order to allow a constant play between the two orchestral groups and to guide the movement of the actors. But it was still in the pit that he understood the effects he could draw from it ; in *Jephthé*, in particular, we find a string quintet (I, 7) composed of first and second violins, divided, basses on the right and the left, to accompany the episode of the parting of the waters of the Jordan.

The orchestra also plays an important part in the recitative. Montéclair uses it in crucial places of the text, such as Phineas's description of the appearance of the Holy Ark (I, 5), or the episode of Jephthah's vow. This procedure was to be imitated by Rameau in *Hippolyte et Aricie* (IV, 4, "*Dieux cruels*", Phèdre), *Castor et Pollux* (Prologue, 1, "*Toi par qui l'univers*", l'Amour) and *Dardanus* (V, 1, "*Pour fléchir le Dieu des eaux*", Teucer). Many of the other features of Montéclair's scoring were to be taken over by Rameau, as, for instance, the accompaniment of a recitative in *Jephthé* (III, 4) for violins in triplet arpeggios supported by all the basses, in detached crotchets, or the cast of the melodic line, the breathing indications for the soloists inside an air ("*Pompeux apprêts*", III, 5) and the careful indication of certain tempi and nuances, a rather rare practice at the period. A highly resourceful composer, Montéclair was a key figure in French music of his period ; it was he

who, at the very beginning of the 18th century enriched the French orchestra with the double bass, which he is said to have brought back with him from his journey to Italy. Curiously enough, the instrument is not indicated anywhere in *Jephté*, which does not mean that it was absent, but merely that it had become so common that it was taken for granted. Montéclair's familiarity with the orchestra and its instruments impelled him to be an innovator in all of his effects. *Jephté*, therefore, sums up all the qualities of this composer of whom Rameau, in spite of the inevitable quarrels between composers, was very much aware. The *Mercur de France* of March 1761 (p.207) has the following observation on the matter: "Twenty five years ago the music of this opera seemed new and in a tone to which one was not accustomed. A circumstance of which the public will, perhaps, learn with pleasure must render this music even more precious to true connoisseurs. It was this music, according to the admission of the celebrated M. Rameau, that gave rise to the masterpieces with which he has enriched our operatic stage. This great man heard *Jephté*; the noble and distinguished character of that work impressed him apparently by the features analogous with the vigorous fertility of his genius. From that moment he realized that our dramatic music was capable of a new power and of new beauties. He took the decision to compose such music, he was emboldened to be creative. It must be admitted, nonetheless, that *Jephté* begot *Hippolyte et Aricie*."

*Translation Derek Yeld*

- 
1. Excerpt from a letter to M.D.L.R. regarding the *tragédie Zaïre*, *Mercur de France*, August 173, p.101.
  2. See A. Devriès, "Edition de commerce de musique gravée" (...), Geneva, Minkoff, 1976.
  3. Curiously, a similar effect is found in Rameau's *Hippolyte et Aricie* (III, 9) the next year (1733): the quivering of the waves is depicted in eight real parts: violins divided into three, violas into two, basses into two ("basses du petit chœur" and "tous"), and an independent bassoon.

## ARGUMENT

## PROLOGUE

A “play within the play” set in a space “destined for the performance of theatrical spectacles”, where various divinities are gathered, boasting of their power to make mortals believe that life is nothing but “delight, laughter and revelry”. The appearance of Truth puts these gods of illusion to flight. He reminds them that the only light of man must come from God, and he evokes the tragic vow of Jephthah.

## ACT I

In the Israelite camp on the banks of the Jordan Jephthah finds himself back in his native land after a long exile imposed on him by his brothers. On the opposite bank the troops of the tribe of Ephraim, led by Ammon, threaten his people. He has been asked to fight against them. Having become the new judge of Israel, Jephthah, who has not yet seen his wife, Almasia, or his only daughter, Iphisa, tells his confidant, Abdon, that he has forbidden himself to see them until he has accomplished his mission. With the high priest, Phineas, they implore the help of God, who answers them by means of a luminous cloud descending from the Sacred Ark. As the Israelite warriors prepare for the battle, Jephthah makes a vow to God to sacrifice the first person who comes to meet him upon his return. He has hardly uttered his promise when the Jordan miraculously divides into two, permitting his army to cross over to combat the Ammonites.

## ACT II

Abner exhorts Ammon, who has been spared by the Israelites, to escape from Jephthah's palace where he is held captive. But Ammon refuses to leave “the place where Love holds him in thrall”. The object of his passion is none other than Jephthah's Daughter to whom he confesses his love. Iphisa rejects him and threatens him with divine vengeance if he makes war against the God of Israel. Left alone, Iphisa weeps : she, too, loves Ammon, the sworn enemy of her people... She feels such guilt that when her mother comes to tell her that she had seen her struck by lightning in a dream, and that Phineas predicts some terrible punishment of the people of Israel because of a crime committed by their own family,

Iphisa tells her of her impossible love. But Abdon enters to announce Jephthah's victory. With the inhabitants of Mizpeh Iphisa presides over the rejoicings and runs to meet her victorious father.

### ACT III

Jephthah has only glimpsed his victim without recognizing her. But he bitterly regrets the consequences of his vow. Almasia comes to welcome him to his palace and when she presents Iphisa to him he realizes with horror that it is his own daughter he must offer as a sacrifice. He asks her to withdraw and explains his position to Almasia alone. Torn between perjury and infanticide, the couple submit themselves to divine justice. Led by Phineas, the tribes of Israel then assemble for the coronation of Jephthah. But Abdon interrupts the ceremony : Ammon is preparing a new offensive. Jephthah swears that this time he will not spare him.

### ACT IV

In a garden watered by brooks Iphisa laments her misfortunes. Her despair is hardly relieved by the songs and dances of the shepherds and shepherdesses. Almasia interrupts them and reveals her fate to Iphisa. Left alone with her companions, Iphisa prepares herself for death. Ammon joins her, resolved to resort to arms to save her. But, although she has confessed her love to him, Iphisa prefers to fulfil her duty. Ammon swears to take revenge upon the God who threatens him.

### ACT V

In despair Almasia wanders about the temple of Mizpeh. She is soon joined by Jephthah and together they again address a prayer to God. Left alone, Jephthah is crushed. Iphisa comes and asks him to carry out the sacrifice, explaining that it is more than justified : "An enemy, too dear, whom I should detest, has enkindled in my heart a guilty love"... At the head of a band of rebels Ammon attempts to enter the temple to prevent the sacrifice ; he is smitten dead by a divine thunderbolt. Phineas then continues the ceremony, but it is again interrupted by thunder through which Phineas learns and reveals that God has spared Iphisa as a reward for her repentance. All sing to the glory of God.

## DEUTSCH

## PRÉFACE

*Nicht ohne Zittern habe ich es unternommen, auf die Bühne der Académie Royale de Musique ein Sujet zu bringen, das der Heiligen Schrift entnommen ist. Mochten mich auch kluge Freunde darauf hinweisen, daß diese Gattung der Tragödie nichts Neues darstelle außer bezüglich des Ortes, wo ich es aufführen würde, und daß dieser ehrwürdige Stoff sich viel mehr zum Gesang als zum einfachen Deklamieren eigne, ich hatte doch ein Vorurteil zu bekämpfen, und Vorurteile nehmen sich nicht die Mühe, logisch zu argumentieren.*

*Eine solche erste Überraschung läßt blindlings alles verdammen, das den Charakter des Neuen, des Kühnen trägt, und diejenigen, die sich am meisten von ihr überwältigen ließen, machten mich vor allem zu einem Monstrum des Tanzes. Alles dies hat mich nicht gehindert, der Gefahr entgegenzugehen ; der Ruhm, der damit verbunden war, verringerte sie in meinen Augen je mehr ich in meinem so mühseligen Beruf voranschritt.*

*Endlich erschien mein Werk. Die ersten Richter, denen ich es – unvollkommen wie es noch war – vorlegte, lobten mich, ein so interessantes Sujet wie das Opfer des Jephta gewählt zu haben, und die Tränen, die eine hohe Prinzessin [S.A.S. Madame la Duchesse du Maine] vergoß, der ich die Ehre hatte, ihr mein Werk vorzulesen, schenkten mir Zuversicht.*

*Einige weitere Lesungen, die ich danach abhielt, waren nicht minder erfolgreich, und ließen mich Hoffnung auf ein Gelingen schöpfen. Nun ist es am Publikum, diese Hoffnung zu bestätigen oder sie zu vernichten. Ich werde gegen sein Urteil keine Berufung einlegen, aber ich glaube, meine Richter werden mir gütig gestatten, meine Sache darzulegen, ohne mir zu unterstellen, etwa ihre Urteilsfähigkeit herausfordern zu wollen.*

*Ich sage nichts über den Prolog ; der einhellige Beifall derer, denen ich meinen Plan berichtete, entheben mich einer Verteidigung.*

*Die Freiheiten, die ich mir in der Tragödie genommen habe, verlangen mehr Milde ; die Episode mit Ammon kann einige Proteste hervorrufen, doch ich wagte nicht, die irdische Liebe gänzlich aus einem Theater zu verbannen, das nur für diese frivole Passion geschaffen zu sein scheint. Der große Corneille war nicht weniger ängstlich als ich, als er dem erstaunten Publikum erstmals eine Heiligentragödie vor Augen führte, und der verliebte Sévère hatte ebensoviel Befürworter wie der Märtyrer Polyuctes.*

*Die Liebe zu dem Götzennhänger Ammon, die ich Jephtas Tochter andichte, wird gerecht bestraft durch die Gefahr, in die sie dadurch gerät, und erst als sie diese Liebe überwindet, findet sie Gnade vor Gott.*

*Im zweiten Akt etabliere ich die Tatsache, daß Jephta seine Tochter Iphis seit ihrem zartesten Kindesalter nicht mehr gesehen hat, um mir eine Erkennungsszene zu ermöglichen.*

*Hier ist der Ort, einen Einspruch, den man gegen mich erhoben hat, zu entkräften. Warum, sagte man mir, hat sich Iphis ihrem Vater nicht schon vor dem dritten Akt zu erkennen gegeben ?*

*Dem entgegne ich, daß ihr der Anstand nicht gestattete, sich Jephta bekannt zu machen, ehe ihre Mutter Almasie sie vorstellte ; aus diesem Grunde lasse ich sie beiseite sagen :*

Ich kann meiner Ungeduld nicht widerstehen.

Herr, nur einen Augenblick möchte ich ihn nur sehen,  
dann eile ich wohin mich eine heiligere Pflicht ruft.

*Das heißt, zum Tempel, wohin ihr ihre Mutter schon vorausgegangen war.*

*Hier ist eine zweite Entgegnung auf denselben Einwand. Als Jephta beim Anblick seines ihm unbekanntes Opfers die Reue übermannt, befiehlt er allen, sich zurückzuziehen ; hatte da nicht seine Tochter ein Beispiel zu geben für den Gehorsam, den man seinem Gebieter schuldet ?*

*Ich gebe zu, ich hätte die Erkennungsszene an das Ende des zweiten Aktes legen können. Ich fürchtete aber, ihn mit Szenen zu überladen. Es gibt ein gewisses Maß an Zeit, das ein Autor einhalten muß, will er sich nicht der Gefahr aussetzen, die Zuschauer zu ermüden.*

*Was das Ballett angeht, das man zu einem unüberwindlichen Hindernis stempeln wollte, so verstehe ich nicht, auf welcher Grundlage man es von meiner Tragödie ausschließen kann. Ist nicht die Kunst des Tanzes zeitlos, und steht sie nicht allen Völkern zu ? Und hat sich ihr nicht die jüdische Nation ebenso wie alle andern gewidmet ? Tanzte nicht David, der heiligste aller Könige vor der Bundeslade wie es meine Krieger in meinem ersten Akt tun ? Kam nicht Jephthas Tochter ihrem Vater, dem Besieger der Ammoniter, mit Tambourin und Tanz entgegen ? So steht es wörtlich in der Bibel ; kann man mich tadeln, daraus das Fest meines zweiten Akts abgeleitet zu haben ? Hätte ich besser autorisiert sein können ? Hätten die Stämme Israels bei der Anerkennung Jephthas zu ihrem Oberhaupt ihre allgemeine Zustimmung feierlicher dartun können als eben durch diese Tänze, die bei ihnen wie bei anderen Völkern religiöse Zeremonien waren ? Ich sage nichts über das Fest des vierten Akts ; es wird von Hirten und Hirtinnen zu Ehren ihrer Prinzessin veranstaltet – was wäre da natürlicher als ihre Schäfertänze ? Außerdem wurde dabei alles Indezente peinlichst vermieden, und ich glaube nicht, daß selbst die strengsten Zensoren diesbezüglich mehr verlangen könnten.*

*Was mir von meinem Stück noch zu rechtfertigen übrigbleibt, ist mein Entschluß, Jephthas Tochter zu retten ; wieviel Interpreten jedoch, Juden wie Christen, teilen nicht meine Einstellung als die angemessenste für meine Tragödie ? Und genügt nicht auch die Inspiration, die ich Phineus haben ließ, den unseligen Vater von einem Gelübde zu entbinden, das er nur aus Übereifer tat ? Gott selbst ist es, der ihn aus seinem Schwur entläßt um der Reue der Tochter willen.*

ABBÉ SIMON-JOSEPH PELLEGRIN

Übersetzung Liesel B. Sayre

## JEPHTÉ VON MICHEL PIGNOLET DE MONTÉCLAIR

*Fannie Vernaz*

Die Geschichte des Jephta aus dem Buch der Richter erzählt uns, wie dieser von seiner Familie verstoßen und verbannt ward, doch schließlich in sein Land zurückgerufen wurde, um sein Volk aus der Hand der Ammoniter zu erretten. Ehe er sich dem Feind stellte, tat Jephta ein Gelübde vor dem Herrn : als Preis für den Sieg werde er ihm die erste Person, die ihm nach seiner Heimkehr aus dem Kampf aus seinem Haus entgegenkäme, zum Brandopfer darbringen. Er gewann die Schlacht, kehrte heim, und da war es seine Tochter Iphis, die zum Tamburin tanzend als Erste herauskam. Jephta konnte seinen Schwur nicht mehr widerrufen. Sie erbat sich noch zwei Monate Freiheit, um mit ihren Gefährtinnen in den Bergen ihre Jungfrauenschaft zu beweinen [ohne Nachkommenschaft sterben zu müssen]. Als diese Zeit verstrichen war, kehrte sie zu ihrem Vater zurück, und er vollzog das Opfer.

Im 18. Jahrhundert war dieses Sujet eine Neuheit. Das war keine Geschichte von Liebe oder von Abenteuern im Schimmer des Wunderbaren oder der Magie, wie es die herkömmlichen, der Antike entnommenen Sujets boten ; hier handelte es sich um eine Episode aus der Heiligen Schrift, um Priester, Menschen und Götter, um Wunder eher denn Wunderbares. So hegte denn auch der Librettist, der Abbé Simon-Joseph Pellegrin, Befürchtungen, ein solches Sujet auf die Bühne zu bringen, wie die ersten Zeilen seines Vorworts im Libretto bezeugen (siehe Seite 38). In seiner Version der Geschichte vermied er den Tod von Jephthas Tochter, und begründete dies so : "Wieviel Interpreten, Juden wie Christen, empfinden meine Darstellung nicht auch als die angemessenste für meine Tragödie ! Und genügt nicht auch die Inspiration, die ich Phineus haben ließ, den unseligen Vater von einem Schwur zu entbinden, den er nur aus Übereifer tat ? Gott selbst entläßt ihn ja aus seinem Gelöbniß um der Reue der Tochter willen." – Indem er den Tod der Iphis vermied und eine Liebesgeschichte zwischen der Tochter Jephthas und seinem Feinde Ammon hinzufügte, wußte sich Pellegrin dem Zeitgeschmack anzupassen und ein Publikum

zu bezaubern, das nach solchen Themen gierte. So schrieb Voltaire im August 1732 : “Das heutige Theaterpublikum neigt mehr denn je zum Geschmack des [für seine lieblich-sinnlichen Figuren bekannten Malers] Correggio. Liebe und Gefühle sind gefragt. Das ist es auch, was die Schauspieler am besten spielen. So habe ich mich noch spät entschließen müssen, von der Liebe zu reden.” Desgleichen mußte sich Pellegrin für die Freiheit rechtfertigen, dem Bibeltext eine Liebesbeziehung zwischen der Tochter Jephtas und Ammon, dem Feind Israels, hinzugefügt zu haben : “Diese Episode kann Proteste auslösen, doch ich wagte nicht, die irdische Liebe gänzlich aus einem Theater zu verbannen, das nur für diese frivole Passion geschaffen zu sein scheint. Der große Corneille war nicht weniger ängstlich als ich, als er seinem erstaunten Publikum erstmals eine Heiligentragödie vor Augen führte, und der verliebte Sévère fand ebensoviel Sympathien auf seiner Seite wie der Märtyrer Polyeuctes.”

Die Uraufführung des *Jephté* war am 28. Februar 1732. Ihr widmete der *Mercur de France* (März 1732) einen Artikel von nicht weniger als achtzehn Seiten. Hier ein Auszug : “Die Académie Royale de Musique gab am ersten Donnerstag der Fastenzeit die Premiere des *Jephté*, einer der Hl. Schrift entnommenen Tragödie. Die Neuheit der Gattung hatte einen Erfolg so zweifelhaft erscheinen lassen, daß man nicht glaubte, sie könne mehr als zweimal aufgeführt werden ; dieses fast allgemeine Vorurteil hielt der Schönheit der Dichtung und der Musik gegenüber nicht stand, und ihre Autoren, der Abbé Pellegrin und der Herr de Montéclair dürfen sich rühmen, daß es sehr wenig Opern gibt, die das Publikum mit mehr Applaus geehrt hat (...) Was die Musik betrifft, so halten sie die größten Kenner eines Lully würdig, und man widerspricht ihnen nicht.”

Danach stehen Libretto und Bühnenausstattung ausführlich beschrieben ; auch das Spiel der Interpreten – den größten ihrer Zeit : von den Sängern die Herren Dun und Chassé und die Damen Antier und Le Maire ; von den Tänzern Herr Blondi und die Damen Camargo und Sallé u.a.

*Jephté* war neben den großen Werken Lullys und etlicher anderer (wie *Iphigénie en Tauride* von Campra und Desmarest) eine der am häufigsten wiederaufgenommenen Opern der

Académie Royale de Musique im Lauf des 18. Jahrhunderts ; zudem gab es noch diverse weitere Aufführungen beim Concert de la Reine (1732), am Hofe von Versailles (1751), im Schloß der Tuileries (1733 und 1735) und in Lyon (1739). Es war auch eine der besten Beschreibungen seitens des *Mercure de France*, der seine Leser regelmäßig über die verschiedenen Wiederaufnahmen informierte und jede Abänderung genau vermerkte.

Innerhalb von kaum fünf Jahren veröffentlichte Montéclair drei Ausgaben dieser Oper bei seinem Neffen Boivin. Mit diesem hatte er 1721 die Musikalienhandlung *A la règle d'or* aus dem Nachlaß von Foucault erworben. Als Boivin 1724 die Tochter des [einflußreichen Buchdruckers] Ballard<sup>2</sup> heiratete, zog er sich aus dem Geschäft zurück. Alle drei Ausgaben des *Jephté* weisen Abweichungen vom Libretto Pellegrins auf, und in der zweiten und dritten Ausgabe gibt es zahlreiche Streichungen (Rezitative, kleine Symphonien, Instrumentationen...).

Die zweite erfuhr größere Änderungen, insbesondere bezüglich des Dramas. Diese Ausgabe stattet Ammon im V. Akt mit einer wichtigen Rolle aus, gibt also der Liebesgeschichte den Vorrang über die Bibelhistorie und das Gelübde Jephthas. Der religiöse, ja, moralisierende Aspekt der ersten Ausgabe wird zugunsten des herkömmlichen Modells vertonter Tragödien abgeschwächt : der Kampf einer Liebe gegen irgendein Hindernis, oft die Pflicht, hier der Glaube. Während Ammon in der ersten Ausgabe "hinter dem Theater" bleibt, liefert er in der zweiten einen Angriff auf offener Bühne im letzten Akt, und schändet das Heiligum, ehe er erliegt. Durch diese Gewichtung wird die Reue der Iphis zu dem, was den Ausgang der Tragödie bestimmt ; die Rolle Jephthas hat weniger Tragkraft.

Die dritte Ausgabe bewahrt die Elemente der zweiten. Der V. Akt ist anders : hier geht es nicht mehr um das Eingreifen Ammons sondern gemäß einer gerechten Wendung der Dinge um zwei schuldig gewordene Wesen, Jephtha und Iphis. Jephtha ist schuldig, doch aus Iphis' Reue erwächst ihm Vergebung. Die biblische Geschichte hat den Vorrang. Gegenüber einem allzu furchtbaren Gott überwiegen hier Gefühle und Empfindungen. Das glückliche Ende erscheint wie eine glorreiche sakrale Feier. Damit steht sie der ersten Ausgabe näher, beschneidet jedoch deren Effekte ganz empfindlich.

William Christie hat sich für die erste Version des *Jephté* entschlossen, welche die essentielle musikalische Quelle und die Summe von Montécclair's Lebensarbeit darstellt. Nur der allerletzte Teil der Tragödie mit seinem Trio Iphise/Almasie/Jephté und dem Schlußchor (*"Du plus beau de nos jours"*) entstammt der dritten Ausgabe, und zwar aus folgenden Gründen : dem *Mercure de France* vom März 1732 zufolge wurde dem fünften Akt schon nach den ersten Aufführungen des *Jephté* eine von den Bewohnern der Jordanufer interpretierte Dankesfeier angefügt. Der Librettotext dieser Feier ist erhalten, aber die Partitur ist bislang verschollen. Ihr Fehlen läßt das Ende der Tragödie, wie es in der ersten Ausgabe steht, zu abrupt, ja nahezu unvollendet wirken ; darum William Christies Wahl. Das verändert weder den Sinn noch den Ablauf des Dramas, und kommt der Absicht der Autoren entgegen ; der *Mercure de France* vom März 1733 berichtet sogar, diese Feier sei gestrichen und "durch die in den folgenden Versen enthaltenen Danksagungen ersetzt worden :

*Du plus beau de nos jours, consacrons la mémoire ;  
Tendres vœux, doux transports, sans cesse renaissants,  
De nos cœurs enflammés, volez comme l'encens,  
Jusque au trône de gloire.*

*Weihen wir ihm denn dieses schönsten Tages Gedenken !  
Zärtliche Schwüre, süße Gefühle, ewig neu erblühend,  
entschwebt unsern glühenden Herzen wie Weihrauch  
bis hinan zum Throne der Herrlichkeit !*

Diese Verse wurden als Trio gesetzt und von den drei schönsten Stimmen der Oper gesungen ; dieses Trio wird vom Chor wiederholt und beschließt das Stück."

## DAS LIBRETTO

### DER PROLOG

Als ein ausgesprochenes Kuriosum für diese Zeit macht der Prolog das Theater selbst zur Szenerie, – das der Académie Royale de Musique, ein “für das Schauspiel bestimmter Ort”. Die mythologischen Gestalten und Götter treten anscheinend nur auf, um verjagt werden zu können. Sie verkörpern natürlich das traditionelle mythologische Schema des Prologs. Indem man sie verschwinden läßt, entledigt man sich auch der altgewohnten Formel. Die allegorische Figur der *Wahrheit* vertreibt Apollo und sein Gefolge, um “ein neues Schauspiel” vorzustellen. “Plaisirs” und “Fête” werden durch “Inbrunst” abgelöst. Die *Wahrheit* kündigt sehr kurz die nachfolgende Geschichte an (siehe Seite 55) ; ihre Verse gemahnen an die von Racines *Pitié*, die im Vorwort zu *Esther* erklärt :

*Vous qui goûtez ici des délices si pures  
S'il permet à son cœur un moment de repos  
A vos jeux innocents appelez ce héros.  
Retracez-lui d'Esther l'histoire glorieuse  
Et sur l'impiété la foi victorieuse.*

*Ihr, die ihr hier solch reine Freuden genießt,  
ruft – wenn dies seinem Sinn einen Augenblick der Ruhe vergönnt –  
diesen Helden herbei zu eurem unschuldigen Spiel.  
Laßt ihm Esthers glorreiche Geschichte wiedererstehen,  
und des Glaubens Sieg über die Gottlosigkeit.*

*(Aufführung der Schülerinnen von Saint-Cyr vor König Ludwig XIV.)*

Dabei kommen uns wieder die Worte von der Kunst, das Lehrreiche mit dem Angenehmen zu verbinden, in den Sinn : “le soin d'instruire” und “l'art de plaire”, dies Grundmotto des 18. Jahrhunderts, das Destouches 1732 in seinem Vorwort des *Glorieux* sagen ließ : “Man weiß, daß ich stets den großen Grundsatz des Horaz im Auge behielt : “Omne tulit punctum qui miscuit utile dulce” [*Beifall erntet jeder, der das Angenehme mit dem Nützlichen verbindet*], und ich halte die Kunst des Dramas nur insoweit für wertvoll, als sie es sich zum Ziel macht, durch Unterhaltung zu belehren.” Sobald die Geschichte von Jephta angekündigt ist, wird auch dieser Prolog wieder zu einem Einführungszeremoniell, das die traditionellen Komplimente für den König nicht scheut. Im Übrigen wurde er bei verschiedenen Wiederaufnahmen des *Jephté* fallengelassen.

## DIE TRAGÖDIE

Bibelgeschichte – Liebesgeschichte ; ihre Trennung verläuft in klaren Grenzen, ihre dramatische Entwicklung parallel, und sie begegnen sich eigentlich nicht vor dem fünften und letzten Akt : dann erst erfährt Jephtha, wie seine Tochter zu Ammon steht. Nur die Mutter wußte schon seit dem 2. Akt darüber Bescheid ; (die Szene, in der Iphis ihre Liebe gesteht, wurde überdies später gestrichen, und das Gesonderte der Handlungsstränge somit noch stärker.)

Jephtha und Phineus, die Repräsentanten der Bibelhistorie, treten in denselben Akten auf : I, III und V. Der I. Akt führt in das Geschehen ein, das vornehmlich Jephthas Gelübde betrifft (letzte Szene).

Im zweiten Akt entspinnt sich die Liebesbeziehung zwischen Iphis und Ammon. Das biblische Sujet bleibt außer Acht ; Akt I und II haben keine Person gemeinsam. So entwickelt sich die Liebesgeschichte auf einer sekundären Ebene im Verlauf des II. und IV. Akts. Das ist also das Theater im Theater, was zwar ablenkt, aber der Rückkehr zum Ausgangsdrama im III. und V. Akt mehr Spannung verleiht. Zwei Dramen in einem, also : das von Jephtha (I, III, V) und das von Iphis (II, IV), die das verbindende Glied darstellt, da nur sie beiden angehört. Der V. Akt, der die "Katastrophe" im Sinne des antiken Dramas bringt, löst dann die beiden Handlungsstränge auf.

## DIE MUSIK

*Jephthé* ist Montécclair's einzige *tragédie lyrique*, das Werk eines fünfundsechzigjährigen Musikers, ein avantgardistisches Werk ; im postlullistischen Kontext stellt es mit seinen unermeßlichen Reichtümern etwas Neues dar, sowohl bezüglich seiner Schreibweise (der Aufbau eines Satzes, eines Akts) als seiner Behandlung des Orchesters und der Instrumentation.

Mehr als jeder andere Komponist seiner Zeit, experimentiert Montécclair mit Farbkontrasten ; er liebt es, unauffällig voneinander entfernte Tonarten zu verketten. Wie Lully oder Rameau bedient sich Montécclair des Tonartwechsels, um die verschiedenen Gleise des Bühnendramas zu verdeutlichen. Pellegrins Text ist in unterschiedliche Ebenen der Orchestrierung aufgeteilt, die klar definiert sind. Während Montécclair keine Erinnerungseffekte benutzt, überragt sein Talent für instrumentale Farbgebung. Diesen genialen Zug sollte sich Rameau einmal zu eigen machen. Die einzelnen Farben seiner instrumentalen Palette werden wie separate Effekte eingesetzt, haben

aber nicht wie bei Lully oder Charpentier strukturelle Funktionen. So findet man ein Blockflötenquintett zu Anfang des IV. Akts, das im Laufe des Werks nirgends mehr vorkommt. Es dient also nur dazu, einen bestimmten Moment der Tragödie zu kolorieren, nämlich die Bergeinsamkeit, in der Iphis ihr trauriges Los beklagt ("Ruisseaux qui serpentez"). Lully hätte diesen Effekt gewiß später wieder aufgenommen; Montéclair's strukturelle Einheit gründet auf einer anderen Logik.

Sein Orchester ist also sehr variabel, und seine instrumentalen Kombinationen mannigfaltig. Als Orchestermusiker bei der Académie Royale de Musique seit 1699 kannte Montéclair die meisten Werke aus dem Repertoire dieses Instituts, weil er sie gespielt hatte. Das ist wahrscheinlich der Grund, warum er seltene Klangfarben ausprobierte, wie die des Chors mit zwei Sopranstimmen in Begleitung von einem Blockflötenensemble tiefer Stimmung (IV, 6 "Pleurons, levons les yeux"); auch wie die eines Airs von Iphis in derselben Szene ("Malheureux un cœur qui se livre"), begleitet von einer Oboe *solo* und zwei Fagotten; oder wie die des Streicheroktetts (IV, 7, "Apprends que pour sentir une fatale flamme")<sup>3</sup>.

Montéclair arrangiert sein Orchester in zwei Gruppen zur Rechten und Linken des Theaters. Diese Anordnung erscheint bereits in der *Alceste* Lullys (1674). Das sollte vermutlich das abwechselnde Spiel der Orchestergruppen ermöglichen, und die Bewegung der Sänger auf der Bühne dirigieren. Wiederum war es seine Erfahrung im Orchestergraben, die ihm die Möglichkeiten wies, die sich ihm damit boten: im *Jephté* beispielsweise placiert er je ein Streicherquintett (I, 7), das sich aus ersten und zweiten Violinen und solchen der Mittel- und Baßlage zusammensetzt, zur Rechten und zur Linken, um das Ereignis zu begleiten, wo sich die Fluten des Jordans teilen.

Das Orchester spielt ebenfalls eine wichtige Rolle im Rezitativ. Montéclair setzt es bei dramatischen Höhepunkten ein, wie beim hohepriesterlichen Auftritt des Phineus, (I, 4), wenn er das Erscheinen der Bundeslade beschreibt, oder wenn Jephta sein Gelübde tut. Diese Art des Vorgehens sollte Rameau im *Hippolyte et Aricie* (IV, 4, "Dieux cruels", Phèdre) wiederaufnehmen, sowie im *Castor et Pollux* (Prologue, 1, "Toi qui par l'univers". l'Amour) oder im *Dardanus* (V, 1, "Pour fléchir le Dieu des eaux", Teucer). Vieles andere der Schreibweise Montéclair's hat Rameau übernommen, wie z.B. die Begleitung eines Rezitativs von *Jephté*, (III, 4) mit Violinen in Triolen-Arpeggios, unterstützt von allen Baßinstrumenten in

détaché Viertelnoten, oder etwa die Führung der Melodielinie, die genaue Festlegung der Atemstellen der Solisten innerhalb eines Airs ("Pompeux apprêts", III, 5) und die sorgfältige Notierung bestimmter Tempi und Nuancen, – einer damals recht seltenen Praxis.

Montéclair, ein einfallsreicher Musiker, war als Komponist eine Schlüsselfigur : ihm ist es zu verdanken, daß das französische Orchester Anfang des 18. Jahrhunderts um das Instrument des Kontrabasses bereichert wurde, das er von Italien mitgebracht haben soll. Sonderbarerweise steht es im *Jephthé* nirgends angegeben, was nicht heißt, daß es fehlte, sondern daß es mittlerweile als selbstverständlich vorausgesetzt werden konnte.

Die Vertrautheit, die Montéclair mit dem Orchester und den Spielern besaß, drängte ihn, neue Effekte zu kreieren. *Jephthé* bringt also alle Qualitäten dieses Komponisten zum Tragen, die Rameau trotz der unter Komponisten unvermeidlichen Querelen sehr gut zu erkennen wußte. Der *Mercure de France* vom März 1761 (S.207) bemerkte übrigens zu diesem Thema : "Die Musik dieser Oper wirkte vor fünfundzwanzig Jahren als etwas Neues, und hatte einen ungewohnten Klang. Ein Umstand, den das Publikum vielleicht mit Freude erfahren wird, sollte diese Musik echten Kennern teuer machen : Sie hatte nämlich den Ausschlag dafür gegeben, daß der berühmte Herr Rameau, wie er selbst zugestanden hat, anschließend unsere Oper mit so vielen Meisterwerken bereichert hat. Dieser große Mann hörte *Jephthé* ; er war betroffen von dem edlen und vornehmen Charakter dieses Werks, und die männliche Fruchtbarkeit seines Genies wurde angeregt, es ihm nachzutun. Von dem Moment an begriff er, daß unsere Theatermusik einer neuen Kraft und neuer Schönheiten fähig war. Er faßte den Vorsatz, eine solche zu komponieren. Er wagte es, Schöpfer zu sein. Daraus folgt nicht weniger, als die Tatsache, daß *Jephthé* seinen *Hippolyte et Aricie* hervorbrachte."

Übersetzung Liesel B. Sayre

1. Auszug aus einem Brief an M.D.I.R. über die Tragödie *Zaire*, *Mercure de France*, August 1732, S.101.

2. Siehe : A. Devriès, "Edition de commerce de musique gravée", (...), Genève, Minkoff, 1976.

3. Eigenartigerweise findet man einen vergleichbaren Effekt im *Hippolyte et Aricie* (III, 9) von Rameau, im folgenden Jahre 1733 : das Zittern der Wogen ist in 8 Stimmen auskomponiert ; Violinen zu dritt, Bratschen zu zweit, Bässe zu zweit (Bässe des petit cœur und tutti) und ein unabhängiges Fagott.

## INHALT

## PROLOGUE

Theater im Theater : an einem "für das Schauspiel bestimmten Ort" stehen verschiedene Gottheiten versammelt, und rühmen sich ihrer Macht, die Sterblichen glauben zu machen, das Leben sei nichts als "Vergnügen, Lachen und Spiel". Das Erscheinen der *Wahrheit* vertreibt diese Götter der Illusion. Sie gemahnt sie daran, daß das wahre Licht der Menschen von Gott kommen muß, und beschwört das tragische Gelübde des Jephta.

## I. AKT

Im Lager der Israeliten am Jordanufer betritt Jephta nach langen Jahren der Verbannung durch seine Brüder wieder den Boden seiner Heimat. Am anderen Ufer bedroht der Stamm Ephraim, angeführt von Ammon, sein Volk ; man bittet ihn, den zu besiegen. Zum neuen Führer Israels geworden, erklärt Jephta seinem Vertrauten, Abdon, er wolle sich das Wiedersehen mit seiner Gattin Almasie und Tochter Iphis, seinem einzigen Kinde, versagen, bis er seine Mission erfüllt habe. Mit dem Hohepriester Phineus erleben sie die Hilfe Gottes ; er antwortet ihnen aus einer lichten Wolke, welche die Bundeslade einhüllt. Während die israelitischen Krieger sich auf den Kampf vorbereiten, gelobt Jephta Gott, ihm die ersten Person, die ihm bei seiner Heimkehr nach dem Kampf begegnen wird, zum Opfer zu bringen. Kaum hat er sein Gelübde getan, da teilen sich die Wasser des Jordans auf wunderbare Weise, und lassen seine Armee durchziehen, die Ammoniter zu besiegen.

## II. AKT

Abner mahnt Ammon – die Israeliten haben ihn verschont – Jepthas Palast, wo er festgehalten wird, zu fliehen. Doch Ammon weigert sich, "diesen Ort, an den Amor ihn fesselt", zu verlassen. Der Gegenstand seiner Leidenschaft ist niemand anders als die Tochter Jepthas, der er seine Liebe gesteht. Iphis weist ihn zurück, und droht ihm mit der Rache des Himmels, wenn er gegen Israels Gott angeht. Wieder allein, weint Iphis : sie erwidert die Liebe des Ammons, dem geschworenen Feind der Ihren... Sie fühlt sich zutiefst

schuldig ; als ihre Mutter ihr erzählt, sie habe sie im Traum von einem Blitz getroffen gesehen, und daß Phineus eine schreckliche Heimsuchung für das Volk Israels vorhersehe, an der ihre eigene Familie schuld sein solle, da bekennt ihr Iphis ihre unmögliche Liebe. Doch Abdon kommt und kündigt den Sieg Jephthas ; mit den Bewohnern von Maspha führt Iphis die Jubelfeier an, und läuft ihrem siegreichen Vater entgegen.

### III. AKT

Jephta gewahrt sein Opfer nur flüchtig, ohne es zu erkennen. Dennoch packt ihn bittere Reue über die Folgen seines Schwurs. Almasie empfängt ihn in ihrem Palast, und als sie ihm Iphis vorstellt, entdeckt er mit Entsetzen, daß seine Tochter es ist, die er hinopfern muß. Er gebietet ihr hinauszugehen ; nur Almasie liefert er seine Erklärungen. Zerrissen zwischen Eidbruch und Verwandtenmord überlassen sie ihr Schicksal der göttlichen Gerechtigkeit. Unter der Führung von Phineus kommen sodann die Stämme Israels zu Jephthas Krönung. Doch da unterbricht Abner die Zeremonie : Ammon bereitet einen neuen Angriff vor. Jephta schwört, diesmal werde er ihn nicht verschonen.

### IV. AKT

In einem von Bächlein durchströmten Garten beweint Iphis ihr Unglück ; ihre Verzweiflung vermögen die Lieder und Tänze von Schäfern und Schäferinnen kaum zu mildern. Almasie unterbreitet sie, und enthüllt ihrer Tochter ihr Schicksal. Allein mit ihren Gefährtinnen bereitet sich Iphis auf ihr Lebensende vor. Ammon kehrt zurück, entschlossen, seine Armeen einzusetzen, sie zu retten. Doch obwohl sie ihm ihre Liebe bekennt, zieht Iphis es vor, ihrer Pflicht zu folgen. Ammon schwört, sich an dem Gott, der ihn bedroht, zu rächen.

### V. AKT

Verzweifelt irrt Almasie im Tempel von Maspha einher ; Jephta kommt bald hinzu. Beide richten wiederum ein Bittgebet an Gott. Erschüttert bleibt Jephta allein. Da kommt Iphis und bittet ihn, das Opfer zu vollbringen, denn, so erklärt sie ihm, es sei nur zu gerechtfertigt : "Ein allzu teurer Feind, den ich verachten müßte, entzündete in meinem Herzen eine

unselige Flamme...” Am Kopf einer Truppe von Rebellen versucht Ammon in den Tempel einzudringen, um das Opfer zu verhindern, doch ein Blitz Gottes schmettert ihn nieder. Danach nimmt Phineus die Zeremonie wieder auf, doch diese wird aufs Neue durch einen Donner unterbrochen, wodurch Phineus erkennt und verkündet, daß Gott Iphis zum Lohn ihrer Reue verschonen will. Alle besingen die Herrlichkeit Gottes.

**PROLOGUE**

*The stage represents a place destined for the performance of theatrical entertainments. All of the fabled Divinities are assembled in it.*

**Overture****SCENE I**

*APOLLO, POLYHYMNIA & VENUS, coming towards the front of the stage, CHORUS of fabled DIVINITIES*

**CHORUS**

Fair site, where our glory radiates,  
Let us forever reign over the dead,  
Let the gentle error that beguiles them  
Within their enchanted hearts erect altars to us.

**APOLLO**

You who, with Apollo, are worshipped in this place,  
Learned Polyhymnia, amiable Terpsichore,  
With your songs, with your games, second my desires ;  
This is the only temple that still remains to us,  
Let us cause pleasure to reign in it.

**APOLLO, POLYHYMNIA, VENUS**

Let all obey our just behests ;  
Mortals, hasten to this place :  
The gods' most pressing concern  
Is the happiness of the world.

**PROLOGUE**

Le Théâtre représente un lieu destiné pour des Spectacles ;  
toutes les Divinités fabuleuses y sont assemblées.

**1 Overture****SCENE PREMIERE**

APOLLON, POLYHYMNIE & VENUS, s'avançant sur le devant du  
Théâtre, Chœur de DIVINITES fabuleuses

**CHŒUR**

- 2** *Beaux lieux, où notre gloire éclate  
Faites nous, à-jamais, régner sur les Mortels,  
Que la douce erreur qui les flate,  
Dans leurs cœurs enchantés nous dresse des Autels.*

**APOLLON**

*Vous, qu'avec Apollon, en ces lieux on adore,  
Savante Polyhymnie, aimable Terpsicore,  
Par vos chants, par vos jeux secondez mes desirs ;  
Ce Temple seul nous reste encore :  
Faisons-y régner les plaisirs.*

**APOLLON, POLYHYMNIE, VÉNUS**

*Qu'à nos justes vœux tout reponde ;  
Mortels, accourez en ces lieux :  
Le soin le plus pressant des Dieux  
C'est la félicité du monde.*

## SCENE II

*The same ACTORS as before.*

*The people gather to see the new spectacle, TERPSICHOE and HER FOLLOWERS dance.*

## First and Second Rigaudons

VENUS

Laugh unceasingly  
During your youth ;  
Let Reason  
Await its season.

CHORUS

Let us laugh unceasingly, etc.

VENUS

No, the best years  
Are not for being sensible ;  
Follow your desires,  
Abandon yourselves to pleasure.

CHORUS

No, the best years  
Are not for being sensible ;  
Let us follow our desires,  
Let us abandon ourselves to pleasure.

Canary.

## First and Second Minuets

VENUS

In this lovely place one breathes nothing  
But delight, laughter and revelry ;  
Love here keeps his sweet empire :  
Be happy,  
He foreknows your desires.

## SCENE II

LES ACTEURS de la Scene précédente.

Les Peuples s'assemblent pour voir le nouveau Spectacle,  
TERPSICORE & SA SUITE dansent.

## 3 Premier et deuxième Rigaudons

VÉNUS

Riez sans-cesse  
Pendant la jeunesse ;  
Que la Raison  
Attende sa saison.

CHŒUR

Rions sans cesse, etc.

VÉNUS

Non, le bel âge  
N'est pas fait pour être sage ;  
Suivez vos desirs,  
Livrez-vous aux plaisirs.

CHŒUR

Non, le bel âge  
N'est pas fait pour être sage ;  
Suivons nos desirs,  
Livrons-nous aux plaisirs.

## 4 Canarie

## Premier et deuxième Menuets

VÉNUS

Dans ces beaux lieux on ne respire  
Que les plaisirs, les ris, les jeux :  
L'Amour y tient son doux empire :  
Soyez heureux,  
Il prévient vos vœux.

## CHORUS

In this lovely place, etc.

## VENUS

This winsome god seems to tell you  
That all your years  
Are no more than a spring,  
Must one not sing and laugh  
During the course  
Of one's best years ?

## CHORUS

In this lovely place, etc.

*A sweet **symphony** is heard.*

## APOLLO, POLYHYMNIA, TERPSICHORE

With what new concerts do these vaults resound ?  
Our songs are less harmonious ;  
What causes this place to grow dark ?

## CHORUS

What light causes the heavens to shine ?

*The stage grows dark as the centre grows brighter.*

*TRUTH & the attendant VIRTUES descend from the sky to the sound of a harmonious symphony.*

## SCENE III

*TRUTH, the VIRTUES accompanying him, and the same ACTORS as before.*

## TRUTH

Beguiling phantoms, offspring of imposture,  
Can you dare to endure my radiant and pure light ?  
Hide yourselves in darkness,

## CHŒUR

*Dans ces beaux lieux, etc.*

## VÉNUS

*Ce Dieu charmant semble vous dire  
Que tous vos ans  
Ne sont qu'un printemps.  
Ne faut-il pas chanter & rire,  
Pendant le cours  
Des plus beaux jours ?*

## CHŒUR

*Dans ces beaux lieux, etc.*

**5** On entend une douce **Symphonie**.

## APOLLON, POLHYMNIE, TERPSICORE

*De quels nouveaux concerts ces voûtes retentissent ?  
Nos chants sont moins harmonieux ;  
D'où vient que ces lieux s'obscurcissent ?*

## CHŒUR

*Quel éclat fait briller les Cieux ?*

**6** Le Théâtre s'obscurcit, à mesure que le Centre s'éclaire.  
(LA VÉRITÉ & les VERTUS qui l'accompagnent, descendent du Ciel, au bruit d'une Symphonie harmonieuse)

## SCENE III

LA VÉRITÉ, les VERTUS qui l'accompagnent, & les ACTEURS de la Scène précédente.

## LA VÉRITÉ

*Fantômes séduisants, enfans de l'imposture,  
Osez-vous soutenir ma clarté vive & pure ?  
Cachez-vous dans l'obscurité,*

Into which my brilliant aspect plunges you:  
It is time that Truth  
Should dispel falsehood;  
Too much it deceives the universe;  
Return to the underworld.

CHORUS of Fabled DIVINITIES

Banish us from this place! What contempt! What outrage!

TRUTH

Obeÿ!

CHORUS

O despair! O fury!

*The fabled DIVINITIES vanish.*

SCENE IV

*TRUTH and his FOLLOWERS.*

TRUTH

Band, immortal as I am,  
Ye Virtues, set this stage for another spectacle:  
Announce to the mortals here the redoubtable law  
Of the only god whose oracle I am.  
Bring back from the tomb the unhappy Jephthah;  
Remember his rash vow;  
For the purpose of instructing, add the art of pleasure;  
You can temper your fervour,  
But with no deceiving tinsel alter  
The splendour of Truth.

CHORUS

Triumph, unfailling Truth,  
Reign forever in this place;  
Dispense to mortals the shining light  
That you bring them from heaven.

*Où mon brillant aspect vous plonge :*  
*Il est tems que la Vérité*  
*Fasse évanouir le mensonge :*  
*C'est trop abuser l'univers ;*  
*Rentrez dans les enfers.*

CHŒUR des DIVINITÉS fabuleuses

*Nous banir de ces lieux ! quel mepris ! quel outrage !*

LA VÉRITÉ

Obeïsses.

CHŒUR

*Ô desespoir ! ô rage !*

Les DIVINITÉS fabuleuses s'abîment.

7 SCENE IV

LA VÉRITÉ, & sa SUITE

LA VÉRITÉ

*Troupe immortelle, comme moy,*  
*Vertus, ornez ces lieux pour un nouveau spectacle :*  
*Annoncez aux mortels la redoutable loy*  
*Du Dieu seul dont je suis l'oracle.*  
*Retirez du tombeau le malheureux Jephthé :*  
*Rappelez son vœu téméraire ;*  
*Au soin d'instruire, ajoutez l'art de plaire ;*  
*Vous pouvez adoucir votre severité :*  
*Mais qu'aucun faux brillant n'altère*  
*La splendeur de la Vérité.*

CHŒUR

*Triomphez, Vérité constante,*  
*Regnez à jamais en ces lieux :*  
*Dispensez aux Mortels la lumière éclatante*  
*Que vous leur apportez des Cieux.*

## TRUTH

A king who cherishes me, from the most tender age has  
 Made it his sole care to walk in my footsteps :  
 He desires that in these happy climes  
 My voice alone shall be heard.  
 Heaven has crowned his desires  
 With the fruits of a marriage  
 Whose knots it has formed.  
 From a source abounding in heroes  
 May sons and nephews forever spring  
 Who will bring happiness to the world.  
 May he triumph through me, when I rule through him ;  
 May the earth, and heaven, in emulation all conspire  
 To make an Empire flourish  
 Of which I am the firmest support.

## CHORUS

Triumph, unfailling Truth, etc.

Overture (repeated)

## ACT I

*The stage represents the Israelite camp on this side of the Jordan.  
 The Ammonite tents are seen on the other side of the same river.  
 The walls of Mizpeh are seen beneath which the Israelite Army is  
 encamped.*

## SCENE I

JEPHTHAH, *alone*

You holy abode, where heaven caused me to be born,  
 Happy, yea, a thousand times happy

## LA VÉRITÉ

*Un Roy qui me chérit, dès l'âge le plus tendre,  
 Fait son unique soin de marcher sur mes pas :  
 Il veut qu'en ces heureux climats,  
 Ma seule voix se fasse entendre.  
 Le ciel a couronné ses vœux  
 Par les fruits d'un hymen  
 Dont il forma les nœuds.  
 D'une source en héros féconde,  
 Puissent naître à jamais des Fils et des Neveux  
 Qui fassent le bonheur du Monde !  
 Qu'il triomphe par moi, quand je regne par lui ;  
 Que la Terre et le Ciel, qu'à l'envi tout conspire  
 A faire fleurir un Empire  
 Dont je suis le plus ferme appui*

## CHŒUR

*Triomphez, Vérité constante, etc.*

Overture (reprise)

## ACTE PREMIER

Le Théâtre représente le Camp des Israélites en deça du Jourdain. On découvre les tentes des Ammonites au delà du même Fleuve. On voit les murs de Maspha, au pied desquels l'Armée Israelite est campée.

## 8 SCENE PREMIERE

JEPHTHÉ, *seul*

*Sacré Séjour, où le Ciel m'a fait naître,  
 Heureux, & mille fois heureux*

The day that brings you back in fulfilment of my hopes !  
 Beloved place, thus at last it is you I behold,  
 After a harsh exile ?  
 You holy abode, etc.

But what terrible sight  
 Has just struck my eyes !  
 The enemies of God, without fear, without obstruction,  
 Upon the banks of the Jordan set up their banners !  
 What am I saying ? Everything is dying on these bloody shores ;  
 Everywhere I see our people scattered ;  
 To strange gods our tribes are subjected ;  
 Our holy altars are overturned !

## SCENE 2

ABDON, JEPHTHAH

ABDON  
 My Lord, our mortal terror  
 Makes way for the sweetest hope ;  
 Anon within our camp you shall see the Sacred Ark.

JEPHTHAH

O heavens ! Victory is ours !  
 After the most deadly outrage,  
 To my great joy all seems at last to be united,  
 You know too well with what wrath  
 They dared to banish me from the place of my birth ;  
 I had to vanish from the eyes of mortals ;  
 Happy I should have been if my family had been able to follow me.  
 But paternal love did not permit it :  
 My daughter had just been born.

ABDON

The glory of your return  
 Makes amends for all your injuries :

*Le jour qui vous rend à mes vœux !  
 Lieux chéris, c'est donc vous qu'enfin je vois paroître,  
 Après un exil rigoureux ?  
 Sacré Séjour, etc.*

*Mais quel affreux spectacle  
 Vient frapper mes regards !  
 Les ennemis de Dieu, sans crainte, sans obstacle,  
 Sur les bords du Jourdain plantent leurs étendards !  
 Que dis-je ? tout perit sur ces sanglantes rives ;  
 Je vois de toutes parts nos Peuples dispersés ;  
 Sous des Dieux étrangers nos Tribus sont captives ;  
 Nos Saints Autels sont renversés !*

## SCENE II

ABDON, JEPHTÉ

ABDON  
*Seigneur, notre mortelle crainte  
 Fait place à l'espoir le plus doux ;  
 Bientôt dans notre camp vous verrez l'Arche sainte.*

JEPHTÉ

*O Ciel ! la victoire est à nous.  
 Après le plus mortel outrage,  
 Pour mon bonheur, tout semble enfin s'unir.  
 Tu sçais trop avec quelle rage  
 Des lieux de ma naissance on oza me bannir ;  
 Aux regards des Mortels il falut disparaître ;  
 Heureux ! si ma famille eût pu suivre mes pas.  
 Mais l'amour paternel ne me le permit pas ;  
 Ma fille en ce moment ne faisoit que de naître.*

ABDON

*La gloire de votre retour  
 Répare toutes vos disgrâces :*

Oppressed Israel this day calls you back,  
 Her many tribes will follow in your footsteps.  
 The glory of your return  
 Makes amends for all your injuries.  
 But why do you refuse to see in this place  
 Either your spouse or your daughter ?

JEPHTHAH

The glory of the Lord is my first duty ;  
 Our tribes, my soldiers are all my family.

ABDON

What ! Neither love nor blood can move you !

JEPHTHAH

Why not rather say that I distrust  
 A heart too promptly softened ?  
 No, I wish to see nothing that binds me to life  
 When, to save my people, I must conquer or die.  
 He comes, I perceive the High Priest :  
 Assemble our warriors : run : the Ark is coming.

SCENE 3

PHINEAS, JEPHTHAH.

PHINEAS

Jephthah, all Israel will submit to your laws,  
 And the voice of the Lord confirms our choice.

JEPHTHAH

God, even to me, descends from His Throne of glory !  
 What am I before the Eternal One !  
 How can it be that a wretched mortal  
 But for a single moment should occupy His mind ?

*Israël opprimé vous rapelle en ce jour,  
 Ses nombreuses Tribus vont marcher sur vos traces.  
 La gloire de votre retour  
 Repare toutes vos disgrâces.  
 Mais pourquoi dans ces lieux refusez-vous de voir  
 Et votre Epouse, & votre Fille ?*

JEPHTÉ

*La gloire du Seigneur fait mon premier devoir ;  
 Nos Tribus, mes Soldats sont toute ma famille.*

ABDON

*Quoy ! l'amour ni le sang ne vous peut émouvoir !*

JEPHTÉ

*Dis plutôt que je me déje  
 D'un cœur trop prompt à s'attendrir ;  
 Non, je ne veux rien voir, qui m'attache à la vie,  
 Quand, pour sauver mon Peuple il faut vaincre, ou mourir.  
 On vient, j'aperçois le grand Prêtre ;  
 Assemble nos Guerriers ; cours : l'Arche va paroître.*

SCENE III

PHINEAS, JEPHTÉ

PHINEE

*Jephthé, tout Israël va flechir sous vos loix,  
 Et la voix du Seigneur confirme nôtre choix.*

JEPHTÉ

*Dieu descend jusqu'à moy du Trône de sa gloire !  
 Que suis-je devant l'Éternel !  
 Se peut-il qu'un foible Mortel  
 Un seul moment occupe sa mémoire ?*

PHINEAS

He does much more for you : they dare to insult Him ;  
 He has chosen you to avenge Himself.  
 The Tribe of Ephraim rebels against His laws ;  
 A brazen Ammonite  
 Invites them to join the ranks of their gods.

JEPHTHAH

Ah ! A hundred times rather... name the infidel.

PHINEAS

Ammon.

JEPHTHAH

What do I hear ? Ammon ! The son of the cruel king  
 Who ravages all of Israel ?  
 What ? Although he is a prisoner, he rekindles war !  
 Awake, God of the Hebrews :  
 May such iniquitous blood be destroyed !  
 Hasten to purge the earth of it.

PHINEAS

We have spared it, this pernicious blood,  
 This blood that celestial ire demanded.

JEPHTHAH

Ah ! I no longer doubt it ; it is the baneful source  
 Of the woes that ravage this place ;  
 Your refusal was a crime, my Lord ;  
 Return to the fray and recover your victims.

TOGETHER

Come ; wreak confusion and terror  
 Upon the enemies of Thy glory :  
 God of battles, bear away the victory ;  
 Let death fly before Thee !

PHINEE

*Il fait bien plus pour vous ; on ose l'outrager ;  
 Il vous choisit pour le vanger.  
 La Tribu d'Éphraïm à ses loix est rebelle ;  
 Un Ammonite audacieux  
 L'invite à se ranger du parti de ses Dieux.*

JEPHTÉ

*Ah ! que plutôt cent fois... nommez-moi l'Infidèle.*

PHINEE

Ammon.

JEPHTÉ

*Qu'entends-je ? Ammon ! ce Fils du Roy cruel  
 Qui désolé tout Israël ?  
 Quoi ? tout captif qu'il est, il ralume la guerre !  
 Éveille-toy, Dieu des Hébreux :  
 Perisse un sang si malheureux !  
 Hâte-toy d'en purger la Terre.*

PHINEE

*Nous l'avons épargné, ce sang pernicieux ;  
 Ce sang que demandoit la colère celeste.*

JEPHTÉ

*Ah ! Je n'en doute plus ; c'est la source funeste  
 Des maux qui désolent ces lieux,  
 Vos refus ont été des crimes, Seigneur ;  
 lance la poudre et reprends tes victimes.*

ENSEMBLE

*Viens ; répands le trouble & l'effroy  
 Sur les Ennemis de ta gloire ;  
 Dieu des Combats, remporte la victoire ;  
 Que la mort vole devant toy !*

## SCENE 4

*JEPHTHAH, PHINEAS, a band of WARRIORS.*

## March of the WARRIORS

PHINEAS

Warriors, the awesome Ark will appear before your eyes ;

Let it strike holy terror in your hearts ;

The mighty Master of earth and the heavens

Has deposited His law within its august breast ;

In it He utters His oracles.

In it He causes His miracles to shine.

O glory, o might of Israel,

Revive our confidence ;

Confirm forever the covenant

That unites us with the Eternal One.

CHORUS

O glory, etc.

PHINEAS

Enemies of the supreme Master

Fear His avenging wrath ;

Earth, Hell, even Heaven,

All tremble before the Lord.

CHORUS

Earth, Hell, even Heaven,

All tremble before the Lord.

JEPHTHAH and PHINEAS

The Jordan flows backwards,

The sun suspends its motion ;

The sea ceases its raging.

In favour of a people He loves.

CHORUS

Earth, Hell, even Heaven,

All tremble before the Lord.

## SCENE IV

JEPHTÉ, PHINÉE, Troupe de GUERRIERS

## 10 Marche des GUERRIERS

PHINÉE

*Guerriers, l'Arche terrible à vos yeux va paraître ;*

*Soyez saisis d'un saint effroy ;*

*De la Terre & des Cieux le redoutable Maître,*

*Dans son auguste sein a déposé sa loi ;*

*Il y prononce ses oracles ;*

*Il y fait briller ses miracles.*

*Ô gloire, ô force d'Israël,*

*Ranime notre confiance ;*

*Confirme à jamais, l'alliance*

*Qui nous unit à l'Éternel.*

CHŒUR

Ô gloire, etc.

PHINÉE

*Ennemis du Maître suprême,*

*Redoutez son couroux vengeur ;*

*La Terre, l'Enfer, le Ciel même,*

*Tout tremble devant le Seigneur.*

CHŒUR

*La Terre, l'Enfer, le Ciel même,*

*Tout tremble devant le Seigneur.*

JEPHTÉ & PHINÉE

*Le Jourdain retourne en arrière ;*

*Le Soleil suspend sa carrière ;*

*La Mer désarme sa fureur,*

*En faveur d'un Peuple qu'il aime.*

CHŒUR

*La Terre, l'Enfer, le Ciel même,*

*Tout tremble devant le Seigneur.*

JEPHTHAH and PHINEAS

The blaring trumpet, like thunder,  
 Shall rend the brazen walls, cast the towers to the ground,  
 And declare Israel victorious ;  
 It will sow terror  
 Among the blasphemous idolator.  
 CHORUS  
 Earth, Hell, even Heaven,  
 All tremble before the Lord.

*Sound of trumpets.*

PHINEAS

Now the holy trumpet sounds ;  
 The Ark approaches ; let everyone tremble.  
 I see it ; turn away your profane eyes.  
*(A luminous cloud is seen descending ; it unveils the Sacred Ark  
 to the eyes of the Israelites, as had occured at the time of Moses.)*

What radiant cloud descends and surrounds it ?  
 The glory of the Lord shines from every place.

## SCENE 5

*JEPHTHAH, PHINEAS, Band of WARRIORS, PRIESTS and LEVITES*

### March

PHINEAS

Banish the fear that oppresses you ;  
 Heaven will grant your prayers ;  
 Give your hearts to innocent pleasures ;  
 Everyone break into a righteous rejoicing.

*Air of the Warriors*

JEPHTÉ & PHINÉE

*La bruyante Trompette, à l'égal du Tonnerre,  
 Brise les murs d'airain, jette les tours par terre,  
 Et déclare Israël vainqueur ;  
 Elle va porter la terreur  
 Chez l'Idolâtre qui blasphème.  
 CHOEUR  
 La Terre, l'Enfer, le Ciel même,  
 Tout tremble devant le Seigneur.*

11 Bruit de Trompettes.

PHINÉE

*Mais la Sainte Trompette sonne ;  
 L'Arche approche ; que tout frissonne.  
 Je la vois ; détournez vos profanes regards.  
 (On voit descendre un Nuage lumineux, qui dérobe l'Arche-  
 sainte aux yeux des Israélites, comme il arriva au temps de  
 Moïse.)  
 Quel nuage éclatant descend & l'environne ?  
 La gloire du Seigneur brille de toutes parts.*

## SCENE V

JEPHTÉ, PHINÉE, Troupe de GUERRIERS, de PRETRES & de LÉVITES

### Marche

PHINÉE

*Bannissez l'effroi qui vous pèse ;  
 Le Ciel va combler vos desirs ;  
 Livrez vos cœurs à d'innocents plaisirs ;  
 Faites tous eclater une Sainte allegresse.*

12 *Airs des Guerriers*

## PHINEAS

A sweet hope is permitted you ;  
 Revive your warlike ardour ;  
 March, run, fly, that everything might submit to you :  
 Scattered like dust,  
 Your proudest enemies.

## DOUBLE CHORUS

Come, spread confusion and terror  
 Among the enemies of your glory ;  
 God of battle, bear off the victory ;  
 Let death fly before you.

## SCENE 6

*ABDON and the same ACTORS as before.*

ABDON to JEPHTHAH

My Lord, our enemies threaten our shores ;  
 The waters are nothing but feeble ramparts to them ;  
 Proud of their first victories,  
 They press up upon all sides.  
 All the camp is disturbed, everyone is alarmed, everyone trembles :  
 One sees only captains and some scattered soldiers.

JEPHTHAH to ABDON

Heavens ! This is disastrous : go, let beneath my banners  
 The holy trumpet, this instant, muster them again.

## SCENE 7

JEPHTHAH *alone*

What have I heard ? All flee, all are frozen with terror !  
 Lord, arm my hand with Thy supreme might :

## PHINÉE

13 *Un doux espoir vous est permis ;  
 Ranimez votre ardeur guerrière ;  
 Marchez, courez, volez ; que tout vous soit soumis ;  
 dispersez, comme la poussière,  
 Vos plus superbes Ennemis.*

## A DEUX CHOEURS

*Viens, repands le trouble et l'Effroy  
 Sur les Ennemis de ta gloire ;  
 Dieu des combats, remporte la victoire ;  
 Que la Mort vole devant toi.*

## SCENE VI

ABDON, & les ACTEURS de la Scène précédente

ABDON, à JEPHTÉ

*Seigneur, nos Ennemis menacent nos rivages ;  
 Ses flots ne sont pour eux que de foibles remparts ;  
 Fiers de leurs premiers avantages,  
 Ils nous pressent de toutes parts.  
 Tout le camp est troublé, tout s'allarme, tout tremble ;  
 On ne voit plus que chefs et que soldats épars.*

JEPHTÉ, à ABDON

*Ciel ! c'est assez : allez ; que sous mes étendars  
 La Trompette sacrée, à l'instant, les rassemble.*

## SCENE VII

JEPHTÉ, seul

*Qu'ay je entendu ? tout fuit, tout est glacé d'effroy !  
 Seigneur, arme mon bras de ton pouvoir suprême ;*

It will enter the fray even to Thy glory ;  
Jephthah does battle for Thee alone.

Alas, what do these people of the land say,  
Among whom Thy awful name has sounded a hundred times,  
This God so great, this God, more feared than the thunderbolt,  
This God of all Gods, what then has He become ?

But Thou hast not changed ; it is Thy people who change ;  
I hear that under Thy laws it grumbles ;  
Very well, Thou shalt be appeased ;  
It is with blood alone that I must avenge Thee.  
The blood they have denied Thee.  
God of Israel, God Whom I worship,  
Thy zeal even now inflames me, consumes me.  
Great God ! Give ear unto the vow I make.

If, against Thine enemies I uphold Thy glory,  
The first person my palace presents before my eyes  
Shall upon Thy altars be the price of my victory ;  
I swear to sacrifice him to Thee ;  
It is for Thee to choose the blood that will flow.

*(The vow has barely been uttered when the Jordan divides, forming two ramps.)*

What do I see ? What a happy omen !  
Heaven has accepted my vow ;  
Jordan, it is in response to my eager haste  
That you offer me a passage through your waters.

### March

*The army gathers around JEPHTHAH at the sound of the trumpets, and JEPHTHAH, at the head of the Israelites, crosses the Jordan to do battle with the Ammonites.*

*Il y va de ta gloire même ;  
Jephthé ne combat que pour toy.*

*Eh quoy ? diroient enfin ces Peuples de la terre,  
Chez qui ton nom terrible est cent fois parvenu,  
Ce Dieu si grand, ce Dieu plus craint que le tonnerre,  
Ce Dieu des autres Dieux, qu'est-il donc devenu ?*

*Mais tu n'a point changé ; c'est ton Peuple qui change ;  
J'apprends que sous tes loix à regret il se range ;  
Eh bien tu seras apaisé ;  
Ce n'est que par du sang qu'il faut que je te vange  
Du sang que l'on t'a refusé.*

14 *Dieu d'Israël, Dieu que j'adore,  
Ton zele en ce moment m'embraze, me devore.  
Grand Dieu ! sois attentif au serment que je fais.*

*Contre tes Ennemis, si je soutiens ta gloire,  
Le premier qu'à mes yeux offrira mon palais,  
Sera sur tes autels le prix de ma victoire ;  
Je jure de te l'immoier ;  
C'est à toy de choisir le sang qui doit couler.*

*(à peine le serment est achevé, que le Jourdain se sépare, et fait comme deux remparts)*

*Que vois-je ? quel heureux présage !  
Le Ciel a reçu mon serment ;  
Jourdain, c'est pour répondre à mon empressement,  
Qu'au-travers de tes flots tu m'ouvres un passage.*

### Marche

*L'Armée se rassemble auprès de JEPHTHÉ, au son des Trompettes ; & JEPHTHÉ à la teste des Israélites, passe le Jourdain, pour aller combattre les Ammonites.*

## ACT II

*The stage represents JEPHTHAH'S palace.*

## SCENE I

AMMON, ABNER

ABNER

My Lord, every moment is precious :  
The tribe of Ephraim has broken your chains,  
And the way is still open ;  
Make haste to forestall your certain doom ;  
Leave this dangerous place.

AMMON

Can I leave the place where Love holds me captive ?

ABNER

What ! This soul, so proud, is in thrall to Love ?

AMMON

Alas ! What heart can withstand a glimpse of Iphise ?

ABNER

The daughter of Jephthah ?

AMMON

I know that a cruel God  
Forbids me to aspire to marrying her,  
And places an eternal obstacle between our hearts.

ABNER

Ah ! Then flee, tarry no longer !

## ACTE SECOND

Le Théâtre représente le Palais de JEPHTE.

## 15 SCENE PREMIERE

AMMON, ABNER

ABNER

*Seigneur, tous les moments sont chers ;  
La Tribu d'Éphraïm a brisé votre chaîne ;  
Les chemins sont encore ouverts ;  
Hâtez-vous, prévenez votre perte certaine ;  
Quittez ce dangereux séjour.*

AMMON

*Puis-je quitter des lieux où m'attache l'Amour ?*

ABNER

*Quoy ! cette ame si fiere, à l'Amour est soumise ?*

AMMON

*Ek ! quel cœur peut tenir contre un regard d'Iphise ?*

ABNER

*La fille de Jephthé !*

AMMON

*Je sçais qu'un Dieu cruel  
A son himen me défend de prétendre,  
Et met entre nos cœurs un obstacle éternel.*

ABNER

*Ah ! fuyez donc, sans plus attendre.*

AMMON

In vain I call upon my pride for help ;  
 Too beguiling a conqueror holds my soul in thrall ;  
 Alazs ! For the rest of my life  
 I have lost my freedom.

ABNER

While the unhappy shore of the Jordan  
 Is still overwhelmed with the most fearful devastation ;  
 You are free in this place,  
 But if Jephthah finally returns victorious,  
 Fear death or slavery.

AMMON

In this place I expect no more than eternal anguish ;  
 But slavery, and even death  
 Are not as cruel to me  
 As the absence from the one I love,  
 No, if I had to die, nothing can shake me.  
 I see the beauty I adore ;  
 It is time to reveal to her  
 The secret fire that consumes me.  
 For the first time I begin to tremble.

SCENE 2

AMMON, IPHISA

IPHISA *aside*

I see Ammon, let me avoid his presence.

AMMON

You flee from me !

IPHISA

How ! Why should I not ?

Revolt and crime accompany your footsteps ;  
 You banish peace and innocence from all breasts,

AMMON

*En vain à mon secours, j'apèle ma fierté ;  
 Un trop charmant vainqueur tient mon ame asservie ;  
 Helas ! c'est pour toute ma vie,  
 Que j'ay perdu ma liberté.*

ABNER

*Tandis que du Jourdain le malheureux rivage  
 Est encor inondé du plus affreux ravage ;  
 Vous estes libre dans ces lieux ;  
 Mais enfin, si Jephthé revient victorieux,  
 Craignez la mort, ou l'esclavage.*

AMMON

*Je n'attends en ces lieux qu'un supplice éternel ;  
 Mais l'esclavage, la mort même  
 N'ont rien pour moy de si cruel,  
 Que l'absence de ce que j'aime.  
 Non, dussay-je perir, rien ne peut m'ébranler.  
 Je vois la beauté que j'adore ;  
 Il est temps de luy reveler  
 Le feu secret qui me dévore.  
 Pour la première fois, je commence à trembler.*

SCENE II

AMMON, IPHISE

IPHISE, à part

16 Je vois Ammon ; évitons sa présence.

AMMON

Vous me fuyez !

IPHISE

*Eh ! ne le dois-je pas ?*

*La révolte & le crime accompagnent vos pas ;  
 Vous banissez des cœurs la paix & l'innocence,*

AMMON

Allay your unjust harshness ;  
If one deserves implacable anger  
For disturbing the tranquillity of hearts,  
Which of us is the guiltier ?

IPHISA

Rash one, stop !

AMMON

No, no ; until this day,  
By nursing a cruel silence,  
I have but caused my heart too much anguish ;  
I can no longer keep locked within in so much love.

IPHISA

Great God ! Thy enemy dares to tell me that he loves me,  
And I still endure his presence within these walls ?

AMMON

But why ? By loving you I perform my greatest deed,  
And I become loathsome to you ?

IPHISA

You assail our laws, our people, my family,  
Even my God, the God I must fear...  
Alas ! To be sure my father will punish his daughter  
For the crime of listening to you...  
Let me flee.

AMMON

So it is finished, no hope remains to me !

IPHISA

No, no, do not retain me.

AMMON

*Calmes vos injustes rigueurs ;  
Si l'on doit mériter un courroux implacable,  
Pour troubler le repos des cœurs,  
Qui de nous est le plus coupable ?*

IPHISE

*Temeraire, arrêtez !*

AMMON

*Non, non ; jusqu'à ce jour,  
Pour garder un cruel silence,  
Je n'ay fait à mon cœur que trop de violence ;  
Je n'y puis plus longtemps renfermer tant d'amour.*

IPHISE

*Grand Dieu ! ton ennemi m'ose dire qu'il m'aime ;  
Et je soûtiens encor sa presence en ces lieux !*

AMMON

*Et quoy ? de vous aimer je fais mon bien suprême,  
Et je vous deviens odieux !*

IPHISE

*Vous attaquez nos loix, nos Peuples, ma famille,  
Mon Dieu même, ce Dieu que je dois redouter...  
Hélas ! si sur le Pere il punissoit la Fille,  
Du crime de vous écouter...  
Fuyons.*

AMMON

*C'en est donc fait, nul espoir ne me reste !*

IPHISE

*Non, non, n'arrêtez point mes pas.*

AMMON  
Great gods !

IPHISA  
Do not call upon them,  
Those gods that I detest.

AMMON  
The God you serve was once mine ;  
But this God for ever closed his temple to us ;  
Cruel God ! My crime is yours.

IPHISA  
Stop ; beware of serving as an example to all the universe !  
Insult as much as you wish your false gods ;  
But do not make war against the God of Israel.  
He rules the earth and the heavens,  
And against sacrilege he will launch the thunderbolt ;  
Tremble ! His avenging arm prepares to slay you.

AMMON  
I fear only to displease you.

IPHISA  
Begone from this place.

AMMON  
I must obey you.

But, even if, in your eyes, this terrible God must crush me,  
His thunderbolt makes me tremble less  
Than the flashes of your anger.

AMMON  
*Grands Dieux !*

IPHISE  
*Ne les réclame pas  
Ces Dieux que je déteste.*

AMMON  
*Le Dieu que vous servez fut autrefois le mien ;  
Mais ce Dieu, pour jamais, nous a fermé son temple :  
Dieu cruel ! mon crime est le tien.*

IPHISE  
*Arrête ; à l'univers crains de servir d'exemple !  
Outrage à ton gré tes faux Dieux ;  
Mais au Dieu d'Israël ne livre point la guerre.  
Il régit la Terre & les Cieux,  
Et sur le sacrilège il lance le tonnerre ;  
Tremble ! son bras vengeur est prêt à t'immoler.*

AMMON  
*Je ne crains que de vous déplaire.*

IPHISE  
*Sauve-toi de ces lieux.*

AMMON  
*Il faut vous satisfaire,  
Mais, dût ce Dieu terrible à vos yeux m'accabler,  
Sa foudre me fait moins trembler  
Que l'éclat de votre colère.*

## SCENE 3

IPHISA *alone*

What did I hear ! I shuddered at it !

Lord, cast down upon him Thy avenging fire !

What am I saying ? Ah ! Can it be that my heart is affected

By Thy implacable enemy !

My eyes, extinguish with your tears

The flames that in my heart are kindled in spite of myself.

Thou seest my mortal fear

Mighty God : I call to Thee :

Why must it be, alas, that I feel charm

In a fatal inclination condemned by Thy law ?

My eyes, etc.

## SCENE 4

ALMASIA, IPHISA

ALMASIA

My daughter, I am succumbing to my mortal terror.

IPHISA

Do you fear the misfortunes of a cruel war ?

ALMASIA

I fear heaven's wrath :

It is about to fall upon us.

IPHISA

O heavens !

ALMASIA

A horrible dream terrifies me, turns me to ice :

I should be happy if its horror were destined for me alone !

But, alas, it is you it threatens.

## SCENE III

IPHISE, seule

*Qu'ay-je entendu ! j'en ay frémi.**Seigneur, suspends sur luy ta foudre vengeresse !**Que dis-je ? Ah ! se peut-il que mon cœur s'intéresse,**Pour ton implacable Ennemi !*

17

*Mes yeux, éteignez dans vos larmes**Des feux qui, dans mon cœur, s'allument malgré moy.**Tu vois mes mortelles allarmes,**Dieu puissant ; j'ay recours à toi :**Pourquoy faut-il, hélas ! que je trouve des charmes**Dans un fatal penchant condamné par ta loy ?**Mes yeux, etc*

## SCENE IV

ALMASIE, IPHISE

ALMASIE

*Ma Fille, je succombe à ma frayeur mortelle.*

IPHISE

*Vous craignez les malheurs d'une guerre cruelle ?*

ALMASIE

*Je crains le celeste couroux :**Il est prêt à tomber sur nous.*

IPHISE

*O Ciel !*

ALMASIE

*Un songe affreux m'épouvante & me glace :**Heureuse, si l'horreur n'en étoit que pour moy !**Mais, hélas ! c'est toy qu'il menace.*

IPHISA

Me ?

ALMASIA

By my tender love judge my terror.  
 Hardly with its dark veils  
 Had night covered the heavens,  
 But a radiant cloud presented itself before my eyes ;  
 It shone upon your steps, as in the midst of the darkness  
 It once guided Moses and our forefathers.  
 I rejoiced at the omen :  
 Vain hope ! Omen even more vain !  
 All at once a lightning bolt  
 Rent the fatal cloud's breast in twain ;  
 Everything warned me of a fearful storm ;  
 I heard the thunderbolt rumble ; it departed ; I saw it.  
 I flew to your aid, it fell upon you.

IPHISA

I tremble.

ALMASIA

Hear me, daughter ;  
 To crown our woes Phineas has but now  
 Announced to the people a fearful chastisement.  
 The crime that attracts it is within our family.

IPHISA *aside*

Heavens ! I hear my judgement ; avenge Thyself ; I submit to it.

ALMASIA

Alas !

IPHISA

What a sigh escapes you ;  
 Worship the God who smites me ;  
 My life would be dear to Him, if it were blameless.

IPHISE

Moy ?

ALMASIE

18

*Par mon tendre amour juge de mon effroy.  
 A-peine, de ses voiles sombres,  
 La nuit avoit couvert les Cieux ;  
 Un nuage éclatant s'est offert à mes yeux ;  
 Il brilloit sur tes pas, tel qu'au milieu des ombres,  
 Il guidoit autrefois Moïse & nos ayeux.  
 Je m'aplaudissois du presage :  
 Vain espoir ! presage plus vain !  
 Tout à coup du fatal nuage :  
 Un éclair entr'ouvre le sein ;  
 Tout m'annonce un affreux orage :  
 J'entends gronder la foudre ; elle part ; je la voy.  
 Je vole à ton secours, elle tombe sur toy*

IPHISE

Je tremble.

ALMASIE

*Ecoute moy, ma Fille ;  
 Pour comble de malheurs, Phinée en ce moment  
 Vient d'annoncer au Peuple un affreux chariment,  
 Le crime qui l'attire est dans notre famille.*

IPHISE, à part

*Ciel ! j'entends mon arrêt ; vange-toi ; j'y consens.*

ALMASIE

Hélas !

IPHISE

*Quel soupir vous échape !  
 Adorez le Dieu qui me frappe ;  
 Mes jours lui seroient chers, s'ils étoient innocents.*

ALMASIA

What ! You would be the guilty victim of heaven's ire ?  
Speak.

IPHISA

When you know of my crime  
I shall nonetheless lose my life ;  
It will cost me your love.

ALMASIA

No, nothing can ever rob you of my love :  
I prove that with these tears you see me shedding.

IPHISA

The more I move you, the less I dare speak.

ALMASIA

Bare your heart to me ; it is I who urge you.

IPHISA

Very well : hear of my fault.  
I love... at the word I feel a juste terror :  
I love... you will shudder in horror  
When you know the object of my great weakness.

ALMASIA

I tremble ! Tell all !

IPHISA

Ammon...

ALMASIA

Stop ; it is a crime even  
To have uttered his name.  
Can it be that my daughter thus far has gone astray ?  
What ? The barbarous destroyer of our holy altars...  
Tremble.

ALMASIE

Quoy ! vous seriez du Ciel la coupable victime ?  
Parlez.

IPHISE

Quand vous sçavez mon crime,  
Je n'en perdray pas moins le jour ;  
Il m'en coûtera votre amour.

ALMASIE

Non, rien ne peut jamais vos ôter ma tendresse :  
J'en atteste ces pleurs que vous faites couler.

IPHISE

Plus je vous attendris et moins j'ose parler.

ALMASIE

Ouvrez moy votre cœur ; c'est moy qui vous en presse.

IPHISE

Ek bien ; apprenez ma foiblesse.  
J'aime... à ce mot, je sens une juste terreur :  
J'aime... vous fremirez d'horreur  
Quand vous sçavez l'objet de ma foiblesse extrême.

ALMASIE

Je frissonne. Achevez !

IPHISE

Ammon...

ALMASIE

Arrestez ; c'est un crime même  
Que d'avoir prononcé son nom.  
Se peut-il jusque-là, que ma fille s'égare ?  
Quoy ! de nos Saints Autels le destructeur barbare...  
Tremblez.

## SCENE 5

ALMASIA, IPHISA, ABDON

ALMASIA

I see Abdon ; what is he coming to announce ?

ABDON

Victory.

ALMASIA and IPHISA

O Heaven !

ALMASIA

May the hand that covers us in glory  
 Never shed anything but good upon us !  
*(The sound of instruments.)*

But what sweet concerts are heard ?

ABDON

The sounds of our success, which I have just announced,  
 Assembles our happy people.

ALMASIA

Iphisa, in my stead, you preside over their revels ;  
 A sacred duty calls me to the temple.

IPHISA

I shall forthwith bear both my tears and my felicitations ;

ALMASIA

I leave you the example of the author of your life.  
 If today he triumph over the children of Ammon,  
 Make bold to aspire to his glory.  
 And to be worthy of him,  
 Gain a shining victory over yourself.

## SCENE V

ALMASIE, IPHISE, ABDON

ALMASIE

19 *Je vois Abdon, que vient-il m'annoncer ?*

ABDON

*La victoire.*

ALMASIE &amp; IPHISE

*O Ciel !*

ALMASIE

*Puisse la main qui nous comble de gloire,  
 N'avoir jamais sur nous que des biens à verser !  
 (Bruit d'Instruments.)  
 Quels doux concerts se font entendre ?*

ABDON

*Le bruit de nos succès, que je viens de répandre,  
 Rassemble vos peuples heureux.*

ALMASIE

*Iphise, à mon défaut, présidez à leurs jeux ;  
 Un saint devoir m'appelle au temple.*

IPHISE

*J'y porterai bientôt et mes pleurs et mes vœux.*

ALMASIE

*De l'Autheur de vos jours je vous laisse l'exemple.  
 Si des enfants d'Ammon il triomphe aujourd'hui,  
 Osez aspirer à sa gloire.  
 Et pour être digne de luy,  
 Remportez sur vous même une illustre victoire.*

## SCENE 6

IPHISA, ELISA, a group of the inhabitants of Mizpeh who arrive dancing.

## March to the sound of side-drums

## CHORUS

O happy day ! O day that the Eternal One has brought !  
 Let everyone rejoice in His radiant glory ;  
 Let all Israel give thanks !  
 O happy day ! O day that the Eternal One has brought !  
 We savour perfect happiness ;  
 Every instant of so propitious a day  
 Is a new favour to us.  
 O happy day ! O day that the Eternal One has brought !

*They dance.*

AN INHABITANT of MIZPEH, alternating with the CHORUS

Our fear is banished ;  
 Let sweet harmony  
 Rise into the air.  
 Frightful noise of arms,  
 No longer trouble the charms  
 Of our holy concerts.

## Air

## Tambourins

THE INHABITANT, alternating with the CHORUS  
 Everything smiles at our joy ;  
 Let us live happily ;  
 Let us sing incessantly ;  
 Benevolent peace,  
 Reign perpetually in this fair land.

## SCENE VI

IPHISE, ÉLISE, Troupe d'Habitants de Maspha, qui arrivent en dansant

## 20 Marche au son des tambourins

## CHŒUR

Ô jour heureux ! ô jour que l'Éternel a fait !  
 Qu' à son éclat chacun se réjouisse ;  
 Que tout Israël applaudisse.  
 Ô jour heureux ! ô jour que l'Éternel a fait !  
 Nous goûtons un bonheur parfait ;  
 Chaque instant d'un jour si propice  
 Est pour nous un nouveau bienfait.  
 Ô jour heureux ! ô jour que l'Éternel a fait !

## 21 On danse.

UNE HABITANTE de MASPHA, alternativement avec le CHŒUR

Notre crainte est bannie ;  
 Qu'une douce harmonie  
 S'élève dans les airs.  
 Bruits terribles des armes,  
 Ne troublez plus les charmes  
 De nos sacrés concerts.

## 22 Air

## 23 Tambourins

L'HABITANTE, alternativement avec le CHŒUR  
 Tout rit à nos vœux ;  
 Vivons heureux ;  
 Chantons sans cesse ;  
 Favorable Paix,  
 Dans ces beaux lieux regne à-jamais.

Let everyone make haste  
To show their joy ;  
Laments, tears and sighs,  
Change into delight.

*(Trumpets.)*

A CITIZEN of MISPEH

The conqueror approaches this place ;  
Let us hasten, let us run to welcome him.

IPHISA *aside*

I cannot restrain my impatience ;  
Lord, nor for a single moment have I wanted anything but to see him,  
And I fly to where a most sacred duty calls me.

*IPHISA, followed by the people, goes before JEPHTHAH to the sound of the drums.*

*Que chacun s'empresse  
De montrer son allegresse ;  
Plaintes, larmes & soupirs,  
Changez-vous en plaisirs.*

*(Trompettes.)*

UN HABITANT de MASPHEA

*Le Vainqueur en ces lieux s'avance ;  
Marchons, courons le recevoir.*

IPHISE, à part

*Je ne puis résister à mon impatience ;  
Seigneur, un seul moment, je ne veux que le voir,  
Et je vole où m'appèle un plus sacré devoir.*

*IPHISE, suivie du Peuple, va au-devant de JEPHTÉ aux sons des Tambourins.*

## ACT III

*The stage represents a public square adorned with triumphal arches and obelisks. A tribunal with raised benches is seen.*

## SCENE 1

JEPHTHAH *to his guards*

Go, withdrew, do not follow my steps.

*(alone)*

Heaven ! I have seen my victim, and my appalled mouth  
Was not able to apprise her of the sentence of her death.

Detestable vow, in which resides so much horror !

To fulfil my first duty I refuse to lift my hand ;

Great God ! Do not make a crime of my pity ;

I was much too inhuman

When I promised Thee Thy sacrifice.

Alas ! What would the harshness of my lot have been

If in my cruel approach

My spouse, or my daughter had been killed !

Almasia is at the temple, Iphisa is with her ;

Ah ! Still I shudder at it ! Without this pious duty,

Their destiny depended on a glance from my eyes.

O you whom my tender heart

Has unobstructed allowed you to remove yourself from my

What grief you will cause the authors of your life [sight,

If needs I must fulfil a hateful vow !

But I see my dear Almasia.

## ACTE TROISIEME

Le Théâtre représente une Place publique, ornée d'Arcs de triomphes et d'Obélisques. On y voit un Tribunal entouré de Gradins.

## 1 SCENE PREMIERE

JEPHTHÉ, à ses Gardes

Allez, retirez-vous ; ne sùlvez point mes pas.

*(seul)*

Ciel ! j'ay vu ma victime. & ma bouche timide

N'a pù luy prononcer l'arrest de son trepas.

Détestable serment, où tant d'horreur préside !

A mon premier devoir je refuse ma main ;

Grand Dieu ! de ma pitié ne fais pas un crime ;

Je ne fus que trop inhumain,

Quand je te promis ta victime.

Hélas ! quelle eût été la rigueur de mon sort,

Si dans mon approche cruelle

Mon Epouse, ou ma Fille, avoient trouvé la mort !

Almasie est au temple, Iphise est avec elle ;

Ah, j'en frémis encor ! sans ce devoir pieux,

Leur destin dépendoit d'un regard de mes yeux.

Ô toi, que mon âme attendrie

A laissé sans obstacle, éloigner de mes yeux ;

Quels pleurs tu vas coûter aux Auteurs de ta vie,

S'il faut que je remplisse un serment odieux !

Mais je vois ma chere Almasie.

## SCENE 2

*JEPHTHAH, ALMASIA*

ALMASIA

Heaven at last restores me a glorious husband ;  
 Everything gives way to the sweet rapture that invades my soul.

JEPHTHAH

How precious this rapture is to me ! I feel it as you do ;  
 My love is still the same ;  
 But the concerns that the highest rank brings with it  
 At this moment weigh upon the heart of your spouse.

ALMASIA

Iphisa is still in the temple ;  
 A sacred duty, upon my example,  
 At the feet of the Eternal One has prostrated her :  
 May she, in that happy refuge obtain for you  
 That tranquil peace of mind  
 That the world cannot give.

*IPHISA appears at the back of the stage.*

## SCENE 3

*JEPHTHAH, ALMASIA, IPHISA*JEPHTHAH *aside*

What dismay assails me ! Again I see my victim ;  
 Must she be punished for my crime ?

ALMASIA

Come closer, my daughter.

JEPHTHAH

O Heaven ! What do you say ?

Your daughter !

## SCENE II

*JEPHTÉ, ALMASIE*

ALMASIE

*Le Ciel me rend enfin un Epoux glorieux ;  
 Tout cede au doux transport dont mon âme est saisie.*

JEPHTÉ

*Que ce transport m'est cher ! je le sens comme vous ;  
 Ma tendresse est toujours la même ;  
 Mais les soins qu'après Soy traîne le rang Suprême,  
 Troublent, en ce moment, le cœur de votre époux.*

ALMASIE

*Iphise est encor dans le Temple,  
 Un Saint devoir, à mon exemple,  
 Aux pieds de l'Éternel, vient de la prosterner :  
 Puisse-t-elle pour vous, dans cet heureux asile,  
 Obtenir cette paix tranquille  
 Que le Monde ne peut donner !*

IPHISE paroît au fond du Théâtre.

## SCENE III

*JEPHTÉ, ALMASIE, IPHISE*

JEPHTÉ, à part

2 *Quel trouble me saisit ! je revois ma victime,  
 Faut-il la punir de mon crime !*

ALMASIE

*Approchez-vous, ma Fille.*

JEPHTÉ

*Votre fille ?*

*O Ciel ! que dites-vous ?*

IPHISA *approaching*

O moment too sweet !

What glory it is to me to embrace such a father !

JEPHTHAH *recoiling*

I shudder !

IPHISA

What a welcome !

ALMASIA

What baneful anger !

IPHISA

Your presence is so dear to me ;

Why do you turn away your eyes ?

JEPHTHAH

I should shut them to the brightness of heaven.

IPHISA

O my father, of what crime against you am I guilty ?

Have I, in your eyes, show too little love ?

At the sound of your joyous return,

I was the first to fly towards you.

JEPHTHAH

Ah ! That is what dismays me.

And my misfortune is assured !

IPHISA

Your misfortune ! Speak : what woe oppresses you ?

Do you reproach me for my love ?

JEPHTHAH

You have loved me too much.

IPHISE, en s'approchant

*O moment trop doux !*

*Quelle gloire pour moi d'embrasser un tel Pere !*

JEPHTÉ, en reculant

*Je frémis.*

IPHISE

*Quel accueil !*

ALMASIE

*Quel funeste courroux !*

IPHISE

*Votre présence m'est si chère ;*

*Pourquoy détournes-vous les yeux ?*

JEPHTÉ

*Je devois les fermer à la clarté des Cieux.*

IPHISE

*Ô mon pere, envers vous de quoy suis-je coupable ?*

*Ay-je, à vos yeux, montré trop peu d'amour ?*

*Au bruit de votre heureux retour,*

*J'ay volé la première.*

JEPHTÉ

*Ah ! c'est ce qui m'accable ;*

*Et mon malheur est confirmé !*

IPHISE

*Votre malheur ! parlez ; quelle douleur vous presse ?*

*Me reprochez-vous ma tendresse ?*

JEPHTÉ

*Vous ne m'avez que trop aimé.*

IPHISA  
Alas !

JEPHTHAH

Your presence increases my suffering.  
Go away.

ALMASIA

What injustice !

JEPHTHAH *to ALMASIA*

Remove this object from my sight ; it stabs me to the heart.

ALMASIA

Go my daughter, go and wait for me  
On those banks where you see the Jordan flow abroad.

IPHISA

I shall go there to bewail my crime and my unhappiness.

#### SCENE 4

*JEPHTHAH, ALMASIA*

ALMASIA

To the best of my abilities I held my tongue ;  
But I must cry out, even if you punish me for it ;  
Suffer the violence of my justified anguish ;  
I can no longer restrain it.

JEPHTHAH

Your anguish is justified,  
It is your daughter I oppress :  
But I must smite her with more fatal blows.

IPHISE  
Hélas !

JEPHTÉ

*Votre présence augmente mon supplice.*  
*Eloignez-vous.*

ALMASIE

*Quelle est vôtre injustice !*

JEPHTÉ, à ALMASIE

*Osez-moi cet objet ; il me perce le cœur.*

ALMASIE

*Allez, ma Fille, allez m'attendre*  
*Sur ces bords, où l'on voit le Jourdain se repandre.*

IPHISE

*J'y vais pleurer mon crime et mon malheur.*

#### SCENE IV

*JEPHTÉ, ALMASIE*

ALMASIE

*Autant que je l'ay pu, j'ay gardé le silence ;*  
*Mais il faut éclater, dûssiez-vous m'en punir ;*  
*De ma juste douleur souffrez la violence ;*  
*Je ne puis plus la retenir.*

JEPHTÉ

*Votre douleur est légitime,*  
*C'est vôtre Fille que j'opprime :*  
*Mais je l'ay garde encor de plus funestes coups.*

ALMASIA

Heaven !

JEPHTHAH

The Lord, in His wrath  
Demands her of me as a sacrifice.

ALMASIA

A sacrifice ! My daughter ! O heaven ! What are you saying ?  
The last hope of your life and of mine !  
She was so dear to you ; she loves you.

JEPHTHAH

Alas !

This very love it was, causing her to be the first  
To come towards me,  
That led her to her death.

ALMASIA

What do I hear ?

JEPHTHAH

In the sight of a terrible God  
I made a horrible vow,  
And my first looks were to prove fatal.  
This God has avenged Himself upon my own family.  
Among all the Hebrews he chose my daughter  
To bleed upon His altars.

ALMASIA

No, God will not accept so rash a vow.  
But do you think, cruel wretch, that our holy tribes,  
Despite your absolute commands,  
Will not preserve a daughter for her mother ?  
All Israel will become her father,  
Since you are one no longer.

ALMASIE

Ciel !

JEPHTÉ

*Le Seigneur, dans son courroux,  
Me la demande pour victime.*

ALMASIE

*Pour victime ! ma Fille ! ô Ciel ! que dites-vous ?  
De vos jours et des miens l'esperance dernière !  
Elle vous fut si chere ; elle vous aime.*

JEPHTÉ

Hélas !

*Faut-il que cet amour, au-devant de mes pas,  
L'ait fait avancer la première ;  
Il la conduisoit au trépas.*

ALMASIE

Qu'entends-je ?

JEPHTÉ

*Aux yeux d'un Dieu terrible,  
J'avois fait un serment horrible,  
Et mes premiers regards devoient être mortels.  
Ce Dieu s'en est vengé sur ma propre famille.  
Entre tous les Hebreux, il a choisi ma Fille  
Pour ensanglanter ses autels.*

ALMASIE

*Non, Dieu n'accepte pas un vœu si téméraire.  
Mais, pensez-vous, Cruel ! que nos Saintes Tribus,  
Malgré vos ordres absolus,  
Ne conserveront pas une Fille à sa Mere ?  
Tout Israël lui servira de Pere,  
Puisqu'enfin vous ne l'estes plus.*

JEPHTHAH

I am one no longer !

ALMASIA

No, barbarian !

Ah ! What does a name so tender and so gentle avail her,  
 When upon an altar your hand makes ready  
 To shed all the blood she received from you ?  
 No, in the just horror that takes hold of my heart,  
 I no longer recognize in the creator of her life  
 But a mortal enemy, prepared to cut off its course.

JEPHTHAH

What furious transport !

ALMASIA

My pain is too violent ;

But you should yourself feel such a transport of fury.  
 My daughter, during your absence,  
 Founded all her hopes upon your happy return ;  
 Alas ! You return, only to kill her !

JEPHTHAH

Ah ! Instead of reviling me, think only of pitying me ;  
 Betrayed by my vow, is there anything more I have to fear ?  
 I have imposed unavoidable laws upon myself ;  
 I am not a barbarian, one must be perfidious ;  
 And I see myself reduced to the loathsome choice  
 Between perjury and murder.

ALMASIA

Do not rush into anything ; consult the Eternal God.

JEPHTHAH

Do you hope that my voice will move Him ?

JEPHTÉ

*Je ne le suis plus !*

ALMASIE

*Non, Barbare !*

*Eh ! que luy sert un nom et si tendre et si doux,  
 Lorsque sur un autel votre main se prépare  
 A verser tout le sang qu'elle a reçu de vous ?  
 Non, dans la juste horreur qui de mon cœur s'empare,  
 Je ne reconnois plus dans l'Autheur de ses jours  
 Qu'un Ennemi fatal, prêt d'en trancher le cours.*

JEPHTÉ

*Quel transport !*

ALMASIE

*Ma douleur a trop de violence ;*

*Mais vous devez vous-même approuver ce transport.  
 Ma Fille, pendant votre absence,  
 Sur votre heureux retour fondaît son espérance ;  
 Hélas ! vous revenez pour luy donner la mort !*

JEPHTÉ

*Ah ! loin de m'accabler, ne songez qu'à me plaindre ;  
 De mon serment trahi, que n'ai-je point à craindre ?  
 Je me suis imposé d'indispensables loix ;  
 Si je ne suis barbare, il faut estre perfide ;  
 Et je me vois réduit à l'exécration choiz,  
 Du parjure, ou du parricide.*

ALMASIE

*Ne précipitez rien, consultez l'Éternel.*

JEPHTÉ

*Espérez-vous que ma voix le fléchisse ?*

ALMASIA

Can I believe that His justice  
Will compel you to be a criminal ?

TOGETHER

Redoubtable God of vengeance,  
Our tears are our strongest defences against Thy darts ;  
Ah ! If Thou judgest with all Thy severity our offences,  
Who could withstand a single one of Thy looks ?

[March]

ALMASIA

Our tribes with their tributes come  
To acknowledge your power.

JEPHTAH

These shining honours are but so many more pledges  
To hold me to my duty.

SCENE 5

JEPHTAH, PHINEAS, ELISA, Tribal LEADERS and their ATTENDANTS

March

PHINEAS

People, whom Heaven caused to be born  
To command one day the proudest kings,  
Acknowledge Jephthah as your master,  
Crown his happy exploits.  
Proclaim your zeal for the Conqueror,  
He brings happiness to this land ;  
Celebrate his immortal glory ;  
May his name rise unto the heavens.

ALMASIE

Puis-je croire que sa justice,  
Vous force d' estre criminel ?

3 ENSEMBLE

Redoutable Dieu des vengeances,  
Nos pleurs, contre les traits, font nos plus forts remparts ;  
Ah ! si dans ta rigueur tu jugeois nos offenses,  
Qui pourroit soutenir un seul de tes regards !

[Marche]

ALMASIE

Nos Tribus en ces lieux viennent par leurs hommages,  
Reconnoître votre pouvoir ;

JEPHTÉ

Ces honneurs eclatans, ne sont qu' autant de gages  
Pour m' attacher à mon devoir.

SCENE V

JEPHTÉ, PHINEÉ, ÉLISE, CHEFS des Tribus, &amp; leur SUITE

4 Marche

PHINÉE

Peuples, que le Ciel a fait naître  
Pour commander un jour aux plus superbes rois,  
Reconnoissez Jephthé pour votre Maître ;  
Couronnez ses heureux exploits.  
Pour le Vainqueur signalez votre zèle  
Il fait le bonheur de ces lieux ;  
Celebrez sa gloire immortelle ;  
Que son nom vole jusqu' aux Cieux.

## CHORUS

Before the conqueror let us proclaim our zeal ;  
He is the glory of this land ;  
Let us celebrate, etc.

## Chaconne

A HEBREW *in alternation with the CHORUS*

Let our songs resound in the air.  
Begone, far from us, fretful cares ;  
Peace has come to fulfil our wishes.

## AN ISRAELITE WOMAN

It is time for our fears to end ;  
Our proudest enemies  
Are for ever routed.

## CHORUS

Let our songs, etc.

## Another ISRAELITE WOMAN

Here let  
The concerts of the heavens  
Be united with our voices.  
Let us all sing, let us sing everlastingly  
To the God Who has granted us beloved peace.

## CHORUS

Let our songs, etc.

## SMALL CHORUS

Let our woods adorn themselves  
On so fair a day ;  
Let our meadows flower ;  
Let everything be new.

## CHŒUR

5 *Pour le vainqueur, signalons notre zèle ;  
Il fait le bonheur de ces lieux ;  
Célébrons, etc.*

6 *Chaconne*

## Un HEBREUX, alternativement avec le CHŒUR

*Que nos chants dans les airs retentissent.  
Loin de nous, sois fâcheux ;  
La paix vient combler nos vœux.*

## Une ISRAËLITE

*Il est temps que nos craintes finissent :  
Nos plus fiers Ennemis  
Sont, pour-jamais, soumis.*

## CHŒUR

*Que nos chants, etc.*

## Une autre ISRAËLITE

*Qu'en ces lieux  
Les concerts des Cieux  
A nos voix s'unissent.  
Chantons-tous, chantons, à jamais,  
Le Dieu qui nous rend l'aimable Paix.*

## CHŒUR

*Que nos chants, etc.*

## PETIT-CHŒUR

*Que nos bois s'embellissent  
Dans un jour si beau ;  
Que nos champs fleurissent ;  
Que tout soit nouveau.*

## LARGE CHORUS

Let our songs, etc.

## PHINEAS

Jephthah, if you wish us to fear you,  
The fear of God must govern your undertakings.  
It is not you, but God Who reigns ;  
Be the first among His subjects.  
Engrave in the depths of your heart His eternal word ;  
Keep your eyes incessantly fixed upon His law ;  
To His vows He is faithful ;  
Never let your faith fail Him.

JEPHTHAH *to Phineas*

Ah ! I hear the supreme command of the Master of kings ;  
Through your mouth He expounds it Himself.

## PHINEAS

What dismay seizes hold of you !

## JEPHTHAH

O fatal anguish !

Miserable father ! Alas !

## PHINEAS

What baneful words !

## JEPHTHAH

I shall be faithful to the Lord ;  
Do not ask for more.

## GRAND-CHŒUR

*Que nos chants, etc.*

## PHINÉE

7 *Jephthé, si tu veux qu'on te craigne,  
La crainte du Seigneur doit régler tes projets.  
Ce n'est pas toi, c'est Dieu qui règne ;  
Sois le premier de ses Sujets.  
Grave au fond de ton cœur sa parole éternelle ;  
Tiens, sans cesse, tes yeux attachés sur sa Loy ;  
Dans ses Serments il est fidèle ;  
Ne lui manque jamais de foy.*

## JEPHTÉ à Phinée

*Ah ! du Maître des Roys, j'entends la Loy Suprême ;  
Par votre bouche il s'explique lui même.*

## PHINÉE

*Quel trouble vous saisit !*

## JEPHTÉ

*O mortelle douleur !*

*Malheureux pere ! hélas !*

## PHINÉE

*Quel funeste langage !*

## JEPHTÉ

*Je serai fidèle au Seigneur ;  
N'en demandez pas davantage.*

## SCENE 6

*ABDON, and the same ACTORS as before*

ABDON

My Lord, new enemies now revive our alarms ;  
The tribe of Ephraim has taken up arms ;  
Ammon is their leader.

JEPHTHAH

Ammon !

CHORUS

Heaven !

PHINEAS

I tremble.

CHORUS

Let all these rash villains perish ;  
Let them not escape our blows.

PHINEAS

What do you dare to say ?  
Do you forget that your enemies are your brothers ?  
Turn your fury against Ammon alone.  
Shed his evil blood ;  
Heaven will attend to the rest.  
Remember that vengeance is the Lord's.

CHORUS

Let the perfidious Ammon perish ;  
Let us not delay his punishment.

JEPHTHAH

Our warriors are close by ;  
They must be urged to get themselves hence ;  
However, let us be wary of the seditious ones  
And not allow ourselves to be taken by surprise.

## SCENE VI

ABDON, et les ACTEURS de la scene precedente

ABDON

*Seigneur, de nouveaux Ennemis font renaitre icy nos allarmes ;  
La Tribu d' Ephraïm vient de prendre les Armes ;  
Ammon est à leur teste.*

JEPHTÉ

Ammon !

CHŒUR

Ciel !

PHINEE

*Je frémis.*

CHŒUR

*Périssent tous ces temeraires ;  
Qu' ils n' échapent pas à nos coup.*

PHINEE

*Qu' osez vous dire ?  
Oubliez vous que vos Ennemis sont vos frères  
Contre le seul Ammon tournez votre fureur.  
Répandez un sang si funeste,  
Le ciel se changera du reste ;  
Songez que la vangeance appartient au Seigneur.*

CHŒUR

*Que le perfide Ammon perisse  
Ne differons plus son supplice.*

JEPHTÉ

*Nos guerriers sont près de ces lieux ;  
Il faut les presser de s' y rendre ;  
Observons cependant tous les Seditieux,  
Et gardons nous de nous laisser surprendre.*

## CHORUS

Let the perfidious Ammon perish ;  
Let us not delay his punishment.

## March

## CHEUR

*Que le perfide Ammon pèrissè,  
Ne différè plus son supplicè.*

## Marche

## ACT IV

*The stage represents a garden with streams flowing through it.*

## ACTE QUATRIEME

Le Théâtre représente un Jardin arrosé par des ruisseaux.

## SCENE 1

## 8 SCENE PREMIERE

IPHISA *alone*

You streams that meander through these fertile meads,  
Go, and, far from my sight, bear the treasures  
That one sees flowing with your waves :  
In the course of your billows, the one pursued by the other,  
You streams, alas, trace for me  
The image of the greatness of the world.  
You streams, etc.

## IPHISE, seule

*Ruisseaux qui serpeniez sur ces fertiles bords,  
Allez, loin de mes yeux, répandre les trésors  
Qu'on voit couler avec votre onde :  
Par le cours de vos flots, l'un par l'autre chassés,  
Ruisseaux, hélas ! vous me tracez  
L'image des grandeurs du monde.  
Ruisseaux qui serpeniez, etc.*

Heaven gave me back a father ; he is victorious ;  
After a cruel absence,  
For the first time I see him in this place :  
But what avails me the splendour of his new greatness ?  
He banishes me far from his sight.  
He flees me. He leaves me to my deep sorrow.  
You streams, etc.

*Le Ciel me rend un Père : il est victorieux ;  
Après une absence cruelle,  
Pour la première fois, je le vois en ces lieux :  
Mais, que me sert l'éclat de sa grandeur nouvelle ?  
Il me bannit loin de ses yeux  
Il me fuit. Il me livre à ma douleur profonde.  
Ruisseaux qui serpeniez, etc.*

But what weariness retains my footsteps here !  
I can barely quit this peaceful bank !  
**Ah !** How alluring is repose !  
What harmonious sounds ! The wave seems attentive ;

*Mais quel accablement retient icy mes pas !  
Que j'ay peine à quitter cette paisible rive !  
Ah ! que le repos a d'appas !  
Quel sons harmonieux ! L'onde semble attentive ;*

You birds whose sweet song has beguiled my woes,  
 Be silent lest your plaintive voices  
 Revive the sorrow that causes my tears to flow.  
 Let everything respond to my afflictions.  
*(She rests awhile on a bed of green.)*  
 In vain would I savour the charms of sweet slumber.  
 My pain recalls me to the light of the heavens,  
 And it is to shed more tears  
 That I again open my sad eyes.

## SCENE 2

IPHISA, ELISA

ELISA

The inhabitants of these fair retreats  
 Come to express the love they feel for you  
 To the beguiling sound of their bagpipes.

IPHISA

Shepherds, how sweet is your lot!  
 You are most fortunate then we.

## SCENE 3

*IPHISA, ELISA, Companions of IPHISA, bands of SHEPHERDS and SHEPHERDESSES who enter dancing.*

## March of the shepherds

CHORUS

We live in innocence;  
 What fortune can have more charms!  
 We possess the joys  
 Of true wealth, of perfect wealth;  
 Without the lustre of birth,  
 It seems to have been made for us.

*Oyseaux, dont le doux chant vient flatter mes douleurs,  
 Taisez vous, ou du moins que votre voix plaintive  
 M'entretienne des maux qui font couler mes larmes;  
 Que tout réponde à mes malheurs.  
 (Elle se repose un moment sur un lit de verdure.)  
 En vain du doux sommeil, je veux goûter les charmes.  
 Ma douleur me rappelle à la clarté des cieux.  
 Et c'est pour répandre des larmes;  
 Que j'ouvre encore mes tristes yeux.*

## 9 SCENE II

IPHISE, ÉLISE

ÉLISE

*Les Habitans de ces belles retraites,  
 Viennent faire éclatter l'ardeur qu'ils ont pour vous,  
 Au son charmant de leurs Musettes.*

IPHISE

*Bergers, que votre sort est doux!  
 Vous estes plus heureux que nous.*

## SCENE III

*IPHISE, ÉLISE, Compagnes d'IPHISE, Troupes de BERGERS & de BERGERES, qui entrent en dansant*

## Marche des Bergers

CHŒUR

*Nous vivons dans l'innocence;  
 Quel bonheur a plus d'attraits!  
 Nous avons la jouissance  
 Des vrais biens, des biens parfaits;  
 Sans l'éclat de la naissance,  
 C'est pour nous qu'ils semblent faits.*

## First and Second Pastorals

## First and Second Minuets

A SHEPHERDESS in alternation with the CHORUS

Let all shine in this glade ;  
 This sward, these fruits, these flowers ;  
 Let everything pay tender homage  
 To that which reigns over our hearts.

IPHISA

I like to see your assiduous attentions ;  
 But to the Creator of nature  
 Your songs should be addressed ;  
 These fruits, these flowers, this green,  
 All belong to this supreme King ;  
 He demands their first fruits :  
 To draw more propitious looks upon you,  
 Sacrifice your hearts to Him, that is His first law ;  
 May you, in your sacrifices, be  
 More faithful than I !

Let heaven, let the earth and the wave  
 Sing the bounty of the Lord ;  
 Let everything proclaim the greatness  
 Of God Who causes the world to tremble.  
 Sing, birds, help us ;  
 His care alights upon you, too.

CHORUS

Let heaven, etc.

10 *Première et deuxième Pastourelles**Premier et deuxième Menuets*

Une BERGERE alternativement avec le CHEUR

*Que tout brille en ce bocage ;  
 Ce gazon, ces fruits, ces fleurs ;  
 Que tout rende un tendre hommage  
 A qui regne sur nos cœurs.*

11 *IPHISE*

*J'aime à voir vos soins empressés ;  
 Mais à l' Auteur de la nature  
 Vos chants doivent estre adressés ;  
 Ces fruits, ces fleurs, cette verdure,  
 Tout appartient à ce suprême Roy ;  
 Il en demande les premisses :  
 Pour attirer sur vous des regards plus propices,  
 Immolez-luy vos cœurs, c'est sa première loy ;  
 Puissez-vous, dans vos Sacrifices,  
 Estre plus fidelles que moy !*

*Que le ciel, que la terre & l'onde  
 Chantent les bienfaits du Seigneur ;  
 Que tout annonce la grandeur  
 Du Dieu qui fait trembler le Monde ;  
 Chantez, nyseaux, secondez-nous ;  
 Ses soins descendent jusqu'à vous.*

CHEUR

*Que le ciel, etc.*

## SCENE 4

*ALMASIA and the Actors as before.*

ALMASIA

End your songs of joy.

CHORUS

O Heaven ! Whence comes this change !

ALMASIA

Could you be ignorant of the misfortune than weighs upon us !  
Shepherds, begone ; leave us for a while.

## SCENE 5

*ALMASIA, IPHISA, Companions of IPHISA at the back of the stage.*

IPHISA

What greater misfortune do I have to fear ?

ALMASIA

My daughter, ah !...

IPHISA

What does this grievous sigh,  
This groan tell me at this fatal moment ?  
O Heaven ! It is you alone I implore.

ALMASIA

Alas !

IPHISA

Explain yourself : for whom must I tremble ?

## SCENE IV

ALMASIE, & les Acteurs de la Scene précédente

ALMASIE

12 *Finissez vos chants d'allégresse.*

CHŒUR

*O Ciel ! d'où vient ce changement !*

ALMASIE

*Puissiez-vous ignorer le malheur qui nous presse !  
Bergers, éloignez-vous ; laissez-nous un moment.*

## SCENE V

ALMASIE, IPHISE, Compagnes d'IPHISE, au fond du Théâtre

IPHISE

*Quel malheur ay je à craindre encore ?*

ALMASIE

*Ma Fille, ah !...*

IPHISE

*Que m'annonce en ce fatal moment,  
Ce soupir, ce gémissement ?  
Ô Ciel ! c'est toi seul que j'implore.*

ALMASIE

*Hélas !*

IPHISE

*Expliquez-vous : pour qui dois-je trembler ?*

ALMASIA

I do not dare to reveal it to you.

IPHISA

What does this woeful silence tell me !  
Can my father not soften his heart in my favour ?

ALMASIA

Do not commit this offence against the unfortunate Jephthah ;  
He loves you : but in vain his heart takes your defence ;  
Nothing can save you, my daughter : you must die.

IPHISA

I must die ! Alas ! My love is my crime.

ALMASIA

As the price of our last exploits,  
A victim was promised,  
And Heaven caused its choice to fall upon you alone.

IPHISA

Ah ! you have told me enough ;  
It is by my death that you live :  
Have the altar raised ; I burn with the desire to shed  
Upon it the blood that has saved you all.

ALMASIA

Behold there the baneful lot  
That a dream foretold me !  
The lightning bolt I saw flare out  
Informed me of heaven's wrath.  
The Eternal One has just been consulted  
Before my eyes by the High Priest and by Jephthah.  
Nothing but horrors all at once ! I tremble to tell you :  
The sky rumbled ; the altar, which I saw tottering,  
Seemed to refuse the blood that flowed upon it ;

ALMASIE

*Je n'ose te le révéler.*

IPHISE

*Que m'apprend ce triste silence ?  
Mon Pere, en ma faveur, ne peut-il s'attendrir ?*

ALMASIE

*Au malheureux Jephthé ne fais pas cette offense ;  
Il t'aime ; mais en vain son cœur prend ta défense ;  
Rien ne peut te sauver, ma Fille : il faut mourir.*

IPHISE

*Il faut mourir ! hélas ! mon amour est mon crime.*

ALMASIE

*Pour prix de nos derniers exploits,  
On a promis une victime,  
Et le Ciel sur toi seule a fait tomber son choix.*

IPHISE

*Ah ! c'est assez m'en faire entendre ;  
C'est par ma mort que vous vivez :  
Faites dresser l'autel : je brûle d'y répandre  
Un sang qui vous a tous sauvés.*

ALMASIE

*Le voilà donc ce sort funeste  
Qu'un songe m'a fait pressentir !  
La foudre que j'ay vu partir,  
M'annonçoit le courroux céleste.  
Par le grand-Prêtre et par Jephthé,  
L'Eternel, à mes yeux, vient d'être consulté.  
Que d'horreurs à la fois ! je tremble à te le dire :  
Le Ciel gronde : l'autel, que je vois s'ébranler,  
Semble se refuser au sang qui doit couler ;*

The sacred veil was rent ;  
 The High Priest, seized by terror,  
 Cast a dark look upon your father and upon me ;  
 Towards the fearful Ark, with faltering steps he advanced ;  
 He questioned it about your fate ;  
 The Ark mournfully kept silent ;  
 And this silence is the sentence of your death.

IPHISA

With your sighs and your tears  
 Do not trouble the blessed happiness that awaits me ;  
 See instead, see the splendour of the new rank  
 To which your illustrious spouse rises by his victory ;  
 And bear in mind that all his glory  
 Is the happy prize of my blood.

ALMASIA

Great God, wilt Thou be inflexible ?  
 Wilt Thou, irretrievably, decree her death ?  
 No, Lord, it is not possible  
 That her virtue cannot disarm Thee.

IPHISA

May it come to pass that in my blood His vengeance is extinguished !

TOGETHER

Lord, every mortal who offends Thee  
 Must be smitten by Thy blows ;  
 But, as Thou preparest to vent Thy ire,  
 Be Thou mindful of Thy lovingkindness.

ALMASIA

Redoubtable God, hear us !  
 My daughter, with your tears, move Him to mercy :  
 I shall go to delay the fatal sacrifice.

*Le voile sacré se déchire ;  
 Le Grand Prêtre, saisi d'effroy,  
 Jette un sombre regard sur ton Pere et sur moy ;  
 Vers l'Arche redoutable, en tremblant, il s'avance ;  
 Il l'interroge sur ton sort ;  
 L'Arche garde un triste silence ;  
 Et ce silence est l'arrêt de ta mort.*

IPHISE

*Par vos soupirs et par vos larmes,  
 Du bonheur qui m'attend ne troublez point les charmes ;  
 Voyez plutôt, voyez l'éclat du nouveau rang,  
 Où votre illustre Epoux monte par sa victoire ;  
 Et songez que toute sa gloire  
 Est le prix heureux de mon Sang.*

ALMASIE

*Grand Dieu, seriez-vous inflexible ?  
 Auriez-vous, sans retour, ordonné son trépas ?  
 Non, Seigneur, il n'est pas possible  
 Que sa vertu ne vous désarme pas.*

IPHISE

*Puisse-t-il dans mon sang éteindre sa vengeance !*

ENSEMBLE

*Seigneur, tout mortel qui t'offense,  
 Doit estre accablé sous tes coups ;  
 Mais, prêt d'exercer ton couroux,  
 Ressouviens toy de ta clemence.*

ALMASIE

*Dieu redoutable, éxauce-nous !  
 Ma Fille, par tes pleurs, obtiens qu'il s'attendrisse :  
 Moy, je vais retarder le fatal Sacrifice.*

## SCENE 6

*IPHISA, Companions of IPHISA at the back of the stage*

IPHISA

And so it is done ; soon this earth, these skies,  
This sun, for ever will all be veiled to my eyes !

Unhappy a heart that entrusts  
Itself to vain, proffered joy !  
Barely have I begun to live,  
Than I must resolve to die.  
From the summit of greatness, whose brilliance surrounds me,  
I hasten with rapid steps to my last hours.  
I am like the blooms that the North wind reaps  
In the first days of the spring.  
Unhappy, etc.

What tears ! Be comforted, my faithful companions ;  
Death will put an end to my woes.

CHORUS

Let us mourn, let us lift up our eyes to the holy mountains  
From whence cometh our help.

## SCENE 7

*IPHISA, AMMON*

AMMON

Help is at hand.

IPHISA

Whom do I see ?

AMMON

Fair Iphisa,

Just heaven comes to our help ;  
The Tribe of Ephraim has taken up arms in your defence.

## SCENE VI

*IPHISE, Compagnons d'IPHISE, au fond du Théâtre*

IPHISE

*C'en est donc fait ; bientôt cette Terre, ces Cieux,  
Ce Soleil, pour jamais, tout se voile à mes yeux !  
Malheureux un cœur qui se livre  
Au vain bonheur qui vient s'offrir !  
A peine je commence à vivre,  
Qu'il faut me résoudre à mourir.  
Du comble des Grandeurs, dont l'éclat m'environne,  
Je cours d'un pas rapide à mes derniers instants.  
Je ressemble à ces fleurs que l'Aquilon moissonne  
Dès les premiers jours du Printemps.  
Malheureux, etc*

*Quels pleurs ! Consolez-vous, mes fidèles compagnes ;  
La mort de mes malheurs va terminer le cours.*

CHŒUR

*Pleurons, levons les yeux vers les Saintes montagnes,  
D'où peut venir notre secours.*

## SCENE VII

*IPHISE, AMMON*

AMMON

14 *Le secours est tout prêt.*

IPHISE

*Que voy-je ?*

AMMON

*Belle Iphise.*

*Le juste Ciel nous favorise ;  
La Tribu d'Ephraïm vient de s'armer pour vous.*

IPHISA

What do I hear ?

AMMON

You will live ; or we will all perish.

IPHISA

Go, flee ; your help is a crime :

Leave it to the God that I serve as His chosen victim.

AMMON

What a choice ! Upon learning of it His people shuddered at it.

And you will obey so barbarous a God !

IPHISA

Go ; whatever the fate they prepare for me,

You alone are my enemy.

AMMON

And do you believe that Jephthah, that your God, love you,

When upon an altar they will sacrifice you !

Save yourself !

IPHISA

Save me only from yourself,

And I shall have no more reason to tremble.

AMMON

What a decree ! It is too much ; I cannot survive it.

Your hatred delivers me to complete despair ;

They have sworn to kill me, you know that ;

My shed blood should suffice

The unjust rage that conspires against you ;

And I shall save you at least by my death.

IPHISE

*Qu'entens-je !*

AMMON

*Vous vivrez ; ou nous périrons tous.*

IPHISE

*Va, fuy ; tes secours sont des crimes :**Laisse au Dieu que je sers le choix de ses victimes.*

AMMON

*Quel choix ! en l'apprenant son Peuple en a frémi.**Et vous obéirez à ce Dieu si barbare !*

IPHISE

*Va, quelque sort qu'on me prépare,**Je n'ai que toi seul d'ennemi.*

AMMON

*Vous croyez que Jephthé, que votre Dieu vous aiment ;**Lorsque sur un autel ils vont vous immoler !**Sauvez-vous.*

IPHISE

*Sauve-moy seulement de toi-même ;**Et je n'aurai plus à trembler.*

AMMON

*Quel arrêt ! c'en est trop ; je ne puis y survivre.**A tout mon désespoir votre haine me livre ;**On a juré ma mort, vous ne l'ignorez pas ;**Mon sang versé pourra suffire**A l'injuste fureur qui contre vous conspire ;**Et je vous sauveray, du-moins, par mon trépas.*

IPHISA

Ah ! Prince, whither do you run ? What will you do ?  
It is not your blood that is demanded here.

AMMON

Woe ! Can I spill this blood soon enough  
That is so hateful to you ?

IPHISA

Alas !

AMMON

You sigh ! My fate interests you !  
Ah, have I at this moment attained the summit of my desires ?  
Fair Iphisa, is that sigh meant for me ?  
And, among all mortals, am I the happiest ?

IPHISA

O Heaven !

AMMON

You are distressed !

IPHISA

Rather say that I tremble.

You cause me to glimpse all misfortunes together.  
You see a vengeful God decree my death.  
And, perhaps, punish my unfortunate attractions  
For the crime of having pleased you :  
If I could love you, what fears would I not have !  
I should shudder at His anger.

AMMON

It is too much to rob me of my happiness ;  
Love me, follow me ; you have nothing to fear.

IPHISE

Ah ! Prince, ou courez-vous ? qu'allez-vous entreprendre ?  
Ce n'est pas votre sang qu'on demande en ces lieux.

AMMON

Eh ! puis-je assez tôt le répandre  
Ce sang, qui vous est odieux ?

IPHISE

Hélas !

AMMON

Vous soupirez ! mon sort vous intéresse !  
Ah, suis-je en ce moment au comble de mes vœux ?  
Belle Iphise, est-ce à moi que ce soupir s'adresse ?  
Et, de tous les mortels, suis-je le plus heureux ?

IPHISE

O Ciel !

AMMON

Vous vous troublez !

IPHISE

Dis plutôt que je tremble.

Tu me fais entrevoir tous les malheurs ensemble.  
Tu vois un Dieu vengeur ordonner mon trépas,  
Et, peut-être, punir mes malheureux appas  
Du crime de t'avoir su plaire :  
Si je pouvois t'aimer, que ne craindrois-je pas !  
Je frémerois de sa colere.

AMMON

C'est trop me cacher mon bonheur ;  
Aimez-moy, suivez-moy ; vous n'avez rien à craindre.

IPHISA

I, love you ! I, follow you ! Ah ! Know my heart better,  
If this unhappy heart admitted you to be its conqueror,  
You would be all the more to be pitied.

AMMON

No, I hear nothing ; let us go !

IPHISA

What do you mean ?

Know that, though it may feel a fatal flame,  
A great heart is not humbled ;  
Love may enter a breast  
Without defeating virtue.

AMMON

O virtue that enchants me and, trembling, I admire !  
Barbarian ! Virtue has too great a hold over you,  
But it will not save you.  
Come ; you must follow me.

IPHISA

Stop, Ammon, stop !

I am less afraid of the death they prepare for me  
Than of the horror of following you.

AMMON

Gods !... But do not think that I abandon you.  
Let Him arm Himself against me, let Him rage, let Him thunder,  
This God Who oppresses you and through Whom I lose you !  
With vengeance at hand I shall enter His temple,  
Even if I must leave an example there  
That will make the universe tremble.

IPHISE

Moy, t'aimer ! moy, te suivre ! Ah ! connois mieux mon cœur,  
Si ce cœur malheureux t'avoüoit pour vainqueur,  
Tu n'en serois que plus à plaindre.

AMMON

Non, je n'écoute rien ; marchons !

IPHISE

Que pretendes-tu ?

Aprens que pour sentir une fatale flamme,  
Un grand cœur n'est pas abatu ;  
L'amour peut entrer dans une âme,  
Sans triompher de la vertu.

AMMON

O Vertu qui m'enchanté, et qu'en tremblant j'admire !  
Barbare ! elle ne prend sur vous que trop d'empire,  
Mais elle ne vous sauve pas.  
Venez ; il faut me suivre.

IPHISE

Arrête, Ammon, arrête !

Je crains moins la mort, qu'on m'apprête,  
Que l'horreur de suivre tes pas.

AMMON

Dieux !... Mais ne croyez pas que je vous abandonne.  
Qu'il s'arme contre moy, qu'il éclate, qu'il tonne  
Ce Dieu, qui vous opprime, et par qui je vous perds !  
La vengeance à la main, j'entreray dans son Temple,  
Dussay je y laisser un exemple  
Qui fasse trembler l'univers.

## SCENE 8

IPHISA *alone*

I shudder at the danger to which his love incites him ;  
Ah ! Let me hasten to the altar to obstruct his frenzy.

## Interlude

## ACT V

*The stage represents the interior of the Temple of Mizpeh. A prepared Altar is seen.*

## SCENE 1

ALMASIA *alone*

Where am I going ? Whither do my footsteps stray ?  
Everywhere I encounter images of death.  
Nothing offers itself to my eyes that does not make my heart shudder ;  
Is it for such horrors that our temples have been built ?  
They are the refuge of peace,  
And war encircles them !  
(*She sees the altar*)  
Where am I ? Wretched one, ah ! What do I see ?  
My daughter, this altar has been erected for you ?

What torment ! Everything afflicts me and nothing comforts me ;  
I feel as if I am being hacked by the sword that awaits you ;  
It is the end, I succumb and my agony slays me  
At the foot of the very altar upon which you must die.  
(*She leans upon the altar as if in a swoon*)

## SCENE VIII

IPHISE, *seule*

*Je frémis du danger ou son amour l'engage ;  
Ah ! courons à l'autel, pour prévenir sa rage.*

## Entracte

## ACTE CINQUIEME

Le Théâtre représente la partie intérieure du Temple de Maspha. On y voit un Autel dressé.

## [15] SCENE PREMIERE

ALMASIE, *seule*

*Où vas je ? Où s'égarent mes pas ?  
Je rencontre par tout l'image du trepas.  
Rien ne s'offre à mes yeux dont mon cœur ne frissonne ;  
Est-ce pour tant d'horreurs que nos temples sont faits ?  
Ils sont l'azile de la paix,  
Et la guerre les environne !  
(Elle voit l'Autel)  
Où suis je ? infortunée, ah ! qu'est-ce que je voy ?  
Ma Fille, cet Autel est il dressé pour toy ?*

*Quel tourment ! tout m'afflige et rien ne me console ;  
Du Glaive qui t'attend, je me sens déchirer ;  
C'en est fait, je succombe, et ma douleur m'immole  
Au pied du même Autel ou tu dois expirer.  
(Elle se penche sur l'Autel, comme évanouie)*

Refuge, always so consoling to the wretched,  
 Hear my grieving accents ;  
 No, you have never seen pain comparable  
 To the pain I feel.  
 It is for me only, alas, that all hearts groan ;  
 For me all eyes are filled with tears.  
 Hear these piercing cries that shake your vaults ;  
 Everyone here speaks of my woes,  
 Refuge, etc.

Calm the just horror that seizes my soul.  
 O heaven ! I behold my husband.

## SCENE 2

JEPHTHAH, ALMASIA

JEPHTHAH

Is it you I see, lamentable Almasia ?

ALMASIA

So there is no more hope, neither for me, nor for you ?

JEPHTHAH

The Eternal One's arm lies heavily upon us.

TOGETHER

Living God, how terrible it is to fall into Thy hands !  
 Alas ! Are our tears of no avail to move Thee ?  
 Wilt Thou be deaf to our cries ?  
 Living God, how terrible it is to fall into Thy hands !

JEPHTHAH

My daughter is coming : O pitiable father !

ALMASIA

Could you slay her, this beloved daughter ?

*Azile, aux malheureux, toujours si favorable,  
 Ecoute mes tristes accents :  
 Non, tu ne vis jamais de douleur comparable  
 A la douleur que je ressens.  
 C'est sur moy seule hélas ! que tous les cœurs gemissent ;  
 Pour moy, tous les yeux sont en pleurs.  
 Entends ces cris perçans dont tes voutes fremissent ;  
 Tout parle icy de mes malheurs.  
 Azile, etc*

*Calme le juste effroy dont mon ame est saisie.  
 Ô Ciel ! J'aperçois mon Epoux.*

## SCENE II

JEPHTÉ, ALMASIE

JEPHTÉ

*Est-ce vous que je voy, déplorable Almasie ?*

ALMASIE

*Il n'est donc plus d'espoir, ni pour moy, ni pour vous ?*

JEPHTÉ

*Le bras de l'Eternel s'appesantit sur nous.*

ENSEMBLE

*Dieu vivant, qu'il est terrible de tomber entre vos mains !  
 Hélas ! Pour vous flechir, nos pleurs seront ils vains ?  
 A nos gemissements serez vous insensible ?  
 Dieu vivant, qu'il est terrible de tomber entre vos mains.*

JEPHTÉ

*Ma Fille va venir ; ô déplorable Pere !*

ALMASIE

*Pourrez-vous l'immoler, cette Fille si chere ?*

JEPHTHAH

I await her at the altar.

ALMASIA

Alas !

JEPHTHAH

Go away.

My pain is all too great.  
Do you wish me to feel it  
Both as a father and a husband ?  
Begone.

ALMASIA

And abandon you ?

JEPHTHAH

For the last time, begone, I command you.

## SCENE 3

JEPHTHAH *alone*

Lord, a loving father, submissive to Thy orders,  
Was prepared to sacrifice his son ;  
Here Thou seest the same love and the same obedience ;  
Ah ! Can I not hope  
To be granted the same clemency  
That Thou didst vouchsafe him ?  
I have had an altar prepared, and I await the victim ;  
My heart shudders at the blood that Thou shalt receive ;  
My sacrifice is a duty,  
But, alas ! My vow is nonetheless a crime,

JEPHTÉ

*Je l'attends à l'Autel.*

ALMASIE

*Helas !*

JEPHTÉ

*Eloignez vous.*

*Ma douleur n'est que trop pressante.  
Voulez vous que je la ressente,  
Et comme Pere, et comme Epoux ?  
Sortez.*

ALMASIE

*Que je vous abandonne ?*

JEPHTÉ

*Pour la dernière fois, sortez ; je vous l'ordonne.*

## SCENE III

JEPHTÉ, *seul*

17 *Seigneur, un tendre Pere, à tes ordres soumis,  
Fut prêt à l'immoler son fils ;  
Tu vois même tendresse et même obéissance ;  
Ah ! que ne puis-je me flater  
D'obtenir la même clemence,  
Que pour lui tu fis éclater ?  
J'ay fait dresser l'autel, et j'attens la victime ;  
Mon cœur fremit du sang que tu vas recevoir ;  
Mon sacrifice est un devoir ;  
Mais, hélas ! mon serment n'en est pas moins un crime.*

## SCENE 4

JEPHTHAH, IPHISA

IPHISA *to the people who obstruct her passage*  
No, stop detaining me.

(to JEPHTHAH)

My Lord, forgive their zeal :  
This people, by saving me, believes it is being loyal to you ;  
And for its treason, it is I who should be punished.

JEPHTHAH

My daughter ! Ah, woe ! By what name shall my mouth still call you,  
When it is I who wrest you from the light of the heavens ?  
Ah ! Your cruel loss will cost  
My heart many a sigh and my eyes many a tear !  
Their springs cannot but be eternal.

IPHISA

Why these tears and why these sighs ?  
Death fulfils my dearest wishes.  
My father... ah ! in this name, to me so full of enchantment,  
And which my mouth has barely learnt to utter,  
Alay your needless fears ;  
All of the blood that I shall shed  
Is not worth one of your tears.

JEPHTHAH

No, nothing must ever stop their flow :  
You die ! And it is I who give the order ?  
Time is a poor solace to my pain ;  
And this death I make you suffer  
I shall suffer everyday.

## SCENE IV

JEPHTHÉ, IPHISE

IPHISE, aux Peuples qui s'opposent à son passage  
Non, cessez de me retenir.

18

(à JEPHTÉ.)

Seigneur, pardonnez à leur zèle ;  
Ce Peuple, en me sauvant, croit vous être fidèle ;  
Et de sa trahison, c'est moy qu'il faut punir.

JEPHTÉ

Ma fille, eh ! De quel nom ma bouche encor t'appelle,  
Quand c'est moy qui t'arrache à la clarté des Cieux ?  
Ah ! que tu vas coûter, par ta perte cruelle,  
De soupirs à mon cœur, et de pleurs à mes yeux !  
La Source en doit estre éternelle.

IPHISE

Pourquoy ces pleurs, et pourquoy ces soupirs ?  
La mort fait mes plus chers desirs.  
Mon pere... ah ! par ce nom, pour moi si plein de charmes,  
Et qu'à peine ma bouche apprend à prononcer,  
Calmez vos injustes allarmes ;  
Tout le sang que je vais verser  
Ne vaut pas une de vos larmes.

JEPHTÉ

Non, rien ne doit jamais en arrêter le cours :  
Tu meurs et c'est moy qui l'ordonne ?  
Le temps, pour ma douleur, est un foible secours ;  
Et cette mort, que je te donne,  
Je la recevray tous les jours.

IPHISA

This is too much ; it is time that I justified your deed.  
The fatal blow that I receive  
Must be charged to me alone,  
And it is I who sacrifice myself.

JEPHTHAH

You ! What do I hear ?

IPHISA

My heart owes you this final consolation.  
The most guilty victim of heaven's wrath,  
I must, in confessing my crime,  
Leave you with one less sorrow.  
An enemy, too dear, whom I should detest,  
Has enkindled in my heart a guilty love :  
Ammon...

JEPHTHAH

Ah, the perfidious villain ! He will pay for this with his life !

IPHISA

Alas !

JEPHTHAH

What ? You pity him !

IPHISA

Mighty God Whom I beseech,  
Forgive this sigh,  
And let me triumph over an unhappy love.

JEPHTHAH

Heaven ! Spare my daughter and take me as your victim !

IPHISE

*C'en est trop ; il est temps que je vous justifie.  
Le coup mortel que je reçois,  
Ne doit estre imputé qu'à moy ;  
Et c'est moy qui me sacrifie.*

JEPHTÉ

*Tou ! qu'entends-je ?*

IPHISE

*Mon cœur vous doit ces derniers soins.  
Du celeste couroux trop coupable victime,  
Il faut, par l'aveu de mon crime,  
Vous laisser un regret de moins.  
Un Enemy trop cher, qu'il faut que je deteste,  
A fait naître en mon cœur une flâme funeste ;  
Ammon...*

JEPHTÉ

*Ah, le Perfide ! il en perdra le jour !*

IPHISE

*Hélas !*

JEPHTÉ

*Quoi ? tu le plains !*

IPHISE

*Dieu puissant, que j'implore,  
Pardonne ce soupir encore ;  
Et fay-moi triompher d'un malheureux amour.*

JEPHTÉ

*Ciel ! fais grace à ma fille, et me prens pour victime !*

IPHISA

You, my Lord ! I tremble with horror :  
Is it for you to expiate my crime ?

TOGETHER

My cries rise up unto Thee,  
Avenging God, it is I who offend Thee ;  
In punishing the crime, spare innocence ;  
And if Thou needs must strike, then strike only me.

*(Warlike noises.)*

JEPHTHAH

What a fearful noise !

CHORUS of REBELS *backstage*

Make way for us !

JEPHTHAH

What ? Even to the holy altars they would wreak outrage ?  
God, couldst Thou suffer it ?

SCENE 5

ALMASIA, JEPHTHAH, PHINEAS, IPHISA, CHORUS of PRIESTS and  
LEVITES, CHORUS of REBELS

CHORUS of REBELS

Let nothing restrain our fury,  
Make way for us !

CHORUS of PRIESTS and LEVITES

Great God ! Vouchsafe to help us.

IPHISA

Ministers of the altars, your woes are my fault ;  
I deliver you your victim.

IPHISE

*Vous, Seigneur ! Je frémis d'effroy :  
Est-ce à vous d'expié mon crime ?*

ENSEMBLE

*Mes cris s'élevent jusqu'à toi,  
Dieu vengeur, c'est moy qui t'offense ;  
En punissant le crime, épargne l'innocence ;  
Et si tu dois fraper, ne frape que sur moy.*

19

*(Bruit de Guerre.)*

JEPHTÉ

*Quel bruit affreux !*

CHŒUR de REBELLES, derrière le théâtre

*Qu'on nous ouvre un passage !*

JEPHTÉ

*Quoy ? Jusqu'aux saints autels on porterait l'outrage ?  
Dieu, pourras-tu le souffrir ?*

SCENE V

ALMASIE, JEPHTÉ, PHINÉE, IPHISE, CHŒUR de PRETRES & de  
LÉVITES, CHŒUR de REBELLES

CHŒUR de REBELLES

*Que rien n'arreste nôtre rage,  
Qu'on nous ouvre un passage !*

CHŒUR de PRESTRES, &amp; de LÉVITES

*Grand Dieu ! daigne nous secourir.*

IPHISE

*Ministres des Autels, vos malheurs sont mon crime ;  
Je vous livre votre victime.*

ALMASIA

Witness of her virtue, O heaven ! Deign to be merciful.

CHORUS

Let nothing restrain, etc.

JEPHTHAH

I shall defend you or die.

PHINEAS

Stop, the thunder is rumbling.

Where are you going ? Does the offended Eternal One

Need a mortal to come to His aid ?

With a single one of His looks everything will be felled,

Everything will be reduced to ashes.

Heaven opens ; I see descending

The Minister of His ire ;

Miserable wretches, tremble in horror.

*A ball of fire is seen falling from the sky.*

JEPHTHAH, PHINEAS, ALMASIA &amp; THE CHORUS

Spirit of fire, launch your lightning bolt,

Avenge your God, serve His anger,

Reduce His enemies to dust !

But, upon His obedient ones, do not cast your blows.

CHORUS of REBELS

Heaven ! O heaven ! We all perish.

JEPHTHAH

Lord, let their blood suffice unto Thy wrath !

PHINEAS

He must punish a rash vow.

Think of what price Thy wishes have been fulfilled.

ALMASIE

*Témoin de sa vertu, Ciel ! daigne l'attendrir.*

CHŒURS

*Que rien n'arreste, etc*

JEPHTÉ

*Je vay vous defendre ou perir.*

PHINÉE

*Arrête, le tonnerre gronde.**Où portes tu tes pas ? l'Éternel offensé**A t'il besoin qu'un Mortel le seconde ?**D'un seul de ses regards tout sera terrassé ;**Tout sera mis en cendre.**Le Ciel s'ouvre ; j'en vois descendre**Le Ministre de sa fureur.**Malheureux, fremissez d'horreur.*

On voit tomber du Ciel un globe de feu.

JEPHTÉ, PHINÉE, ALMASIE &amp; LE CHŒUR

*Esprit de feu, lance la foudre,**Vange ton Dieu, sers son couroux ;**Réduis ses Ennemis en poudre !**Mais, sur des cœurs soûmis, ne porte pas tes coups.*

CHŒUR de REBELLES

*Ciel ! ô Ciel ! nous perissons tous.*

JEPHTÉ

*Seigneur, puisse leur sang suffire à ta colere !*

PHINÉE

*Il luy reste à punir un serment temeraire.**Songe à quel prix tes vœux ont esté satisfaits.*

What ? The slave will bargain with his Master ?  
 Ah ! It is taking audacity too far  
 To place a price upon His bounties.

JEPHTHAH

Could but all my blood expiate this offence !

PHINEAS

Tremble ! The victim approaches.

FINAL SCENE

ALMASIA, JEPHTHAH, IPHISA, PHINEAS, Group of PRIESTS and LEVITES

Sacrificial March

CHORUS of LEVITES

Auspicious and terrible day,  
 Proclaim the might of the Lord of Lords.  
 He now wreaks His revenge ;  
 But it is only according to His love.

IPHISA *at the altar*

I die ; my lot is most happy.  
 If I have betrayed Heaven by my guilty love,  
 The glory of my death secretly consoles me.  
 Unto the altar, unto the sacred knife  
 I present a wholly new heart :  
 It is to God alone that I sacrifice it.

PHINEAS

What baneful display ! What an altar ! What an offering !  
 What a sacrificer ! Ah, I shudder at the horror of it !  
 Unhappy father, approach, and let your hand spill  
 The blood that your heart promised.

*Quoy ? L'esclave à son Maître offrir grace pour grace ?  
 Ah ! C'est trop loin porter l'audace  
 Que mettre un prix à ses bienfaits.*

JEPHTÉ

*Que ne peut tout mon sang expier cette offense !*

PHINÉE

*Tremble ! la victime s'avance.*

SCENE DERNIERE

ALMASIE, JEPHTÉ, IPHISE, PHINÉE, Troupe de PRETRES & de LÉVITES

20 Marche du Sacrifice

CHŒUR de LÉVITES

*Favorable et terrible Jour,  
 Du Seigneur des Seigneurs annonce la puissance.  
 Il fait éclater sa vengeance ;  
 Mais ce n'est qu'après son amour.*

IPHISE, à l'autel

*Je meurs ; mon sort est trop heureux.  
 Si j'ai trahi le Ciel par de coupables feux,  
 La gloire de ma mort en secret me console :  
 A l'Autel, au sacré couteau,  
 Je présente un cœur tout nouveau.  
 C'est à Dieu seul que je m'immole.*

PHINÉE

21 *Quel funeste appareil ! quel autel ! quelle offrande !  
 Quel sacrificeur ! ah, d'horreur j'en fremis !  
 Malheureux Pere, approche, et que ta main répande  
 Le Sang que ton cœur a promis.*

JEPHTHAH

I! I should be too barbaric!

PHINEAS *presenting him with the sacred knife*

Strike! But what terror takes hold of my soul?

*(The rumbling of thunder)*

What noise is this? All shudder as I do!

The God Who caused the heavens and the earth to quake,

As upon Mount Sinai, in the voice of thunder

Will He cause His law to be heard?

Let us listen... What joy! He speaks to me, He inspires me;

I see Him suspend the arrow that is ready to fly;

It is finished: His anger expires:

*(to IPHISA)*

It is the reward of your repentance.

JEPHTHAH, ALMASIA, IPHISA, CHORUS

Let us consecrate our memories to the most splendid of our days:

Rejoice, sweet raptures, eternally reborn,

From our inflamed hearts soar up, like incense,

To the throne of the King of glory.

JEPHTÉ

*Moi! je serois assez barbare!*

PHINÉE, en lui présentant le sacré couteau

*Frappe. Mais quel effroy de mon âme s'empare?*

*(Le tonnerre gronde.)*

*Quel bruit? tout frémit comme moi!*

*Le Dieu qui fait trembler et le Ciel, et la Terre,*

*Tel qu'au mont Sinai, par la voix du tonnerre*

*Va t'il faire entendre sa loy?*

*Écoutez... Quel bonheur! il me parle, il m'inspire;*

*Je le vois qui suspend le trait prêt à partir;*

*C'en est fait, sa colere expire:*

*(à IPHISE.)*

*C'est le prix de ton repentir.*

JEPHTÉ, ALMASIE, IPHISE, avec LE CHŒUR

22 *Du plus beau de nos jours consacrons la mémoire:*

*Tendres vœux, [Eclatez,] doux transports, sans cesse renaissants,*

*De nos cœurs enflâmés volez, comme l'encens,*

*Jusqu'au trône du Roi de gloire.*

*Translation Derek Yield*

*Ballard, 1732*

harmonia mundi s.a., Mas de Vert, 13200 Arles © 1992  
Enregistrement juin 1992  
Prise de son et direction artistique Jean-Martial Golaz  
Illustration : Le Brun, Jephthé sur le point de sacrifier sa fille  
Florence, Galerie degli Uffizi . Cliché Giraudon  
Photo verso Alvaro Yanez  
Maquette Relations, Arles . Imprimé en Allemagne

